

Prouvènço aro



Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

n° 196 - Janvié 2005 - Pres 2,10 eurò

Cap d'an

Bonno annado en tóuti

Tout plen de bonur,
em' uno lengo
toujour bèn gaiardo
en bouco
pèr faire targo au tèms
que passo.
(p. 2)

Medecino

La Journado moundialo de lucho contro lou SIDA

“Quouro calignés ta
nino, óublido pas de
metre lou capèu”,
li prouvençau
soun bèn avisa,
i'an di coume acò.
(p. 3)

Lengage

Coume fau classa nòsti lengo regiounalo?

Cade parla a de
carateristico siéuno que
lou rèndon unique e,
dounc d'autant mai
precious pèr lou
patrimòni.
(p. 6)

Tiatre

Pastouralo

D'en pertout se jogo e se
canto en prouvençau.
(p. 3)

L'Etat se descargo de nosto patrimòni

«Dubert à la reflexsioun; Es à l'estùdi; Sian pas enca-ro fissa ». «La region a pas l'intencion de deveni castelan», es ço que dis Miquèu Sapin, president de la Region d'Azur: de coumunicat lacounique en declaracioun acerbo, li couleitivita territorialo, an aculi emé doutanço la publicacioun de la listo di mounumen vo site istouri naciounau, poutencialamen trasferissable i Region, tout acò sara decidi pèr decret en Councèu d'Etat. Dins li 178 edifice designa, 17 se trobon en region Prouvènço-Aup-Costo d'Azur e van èstre prepausa i couleitivita territorialo. De que vòu dire trasferissable es à dire que fan pas partido siègue di bèn de la courouno, coume Versailles, siegue d'un liò de memòri naciounau coume lou Panthéon vo encaro un mounumen architeitourau coume li proumièri glèiso goutico.

Problèmo financiè Es-ti que li couleitivita territorialo saran proupietàri ? pas questioun, lou menistre Renaud Donnedieu de Vabres nous dis : «*il s'agit d'un simple volontariat et que si un département, une région ou une ville ne veut pas des monuments proposés, l'Etat sera fier de continuer à en assumer l'intégralité de la protection, de la restauration et de l'animation*». Prendre en cargo vaqui lou problèmo, quàuqui crid anti-delocalisacioun se fan ausi dins li couleitivita : «*Eh bien, après les routes.... Comment financer tout ça ?*».

À la coumuno de Tarascoun, ounte lou castèu d'ou Rèi Reinié fai partido di trasferissable, estudion lou dour-sié. Mai sian mai proche du «noun que d'ou o» lou bugèt es impourtant, li despènso auturouso. E meme se l'Etat s'engajo à suvenciouna la sauvo-gàrdi d'ou patrimòni pèr uno periodo definido, chasco couleitivita vai s'emplega à espeluca la chifro, li despènso li re-cto pèr saupre s'acò vai teni la routo, s'es utile d'avè de moununen superbe mai ounerous pèr ourganisa de manifestaacioun loucalo e facilita l'intrado d'ou pubic. Li couleitivita loucalo espèron de garantido financiero pèr s'engaja e li coumprene. Afaire de segui!...

Uno lengo regiounalo sauvado

Touto la chourmo d'ou journau vous souvèton un bèl an n'ou, flòri de santa, emé de bounur tout plen... e que nosto lengo s'espandiguèsse mai que mai.

Pèr pantaia de ço que se poudrié faire encò nostre, vaqui un conte de Nouvè pèr uno lengo regiounalo:

Li Councèu regiounau de Bretagno an vouta lou mes passa un plan pèr reviscoula la lengo bretouno, à l'aflat d'ou president de la coumessioun Culturo, Jan-Pèire Thomin.

Vaqui lou resumit d'aquél engajamen courajous.

Lou Councèu regiounau de Bretagno reconèis ofúcialamen, au coustat de la lengo franceso l'eissistènci d'ou bretoun e d'ou gallò coume lengo de la Bretagno. Counciènt de si respounsabilita, lou Councèu regiounau s'engajo, pèr aquél plan de poultico linguistico e en recercant la mai largo associacioun de si partenari e, en particulé, li cinq despartamen bretoun, perfin de permetre la perenisacioun de la lengo e de la culturo bretouno.

La toco : - Assigura lou mantenamen e la trasmessioun d'ou bretoun pouplari. - Pemetre à chasque bretoun que lou souvèto d'aprene, d'escouta, de parla e de legi lou bretoun. - Favourisa la presènci de la lengo bretouno dins li divers champ de la vido vidanto en Bretagno...

Pèr la trasmessioun de la lengo, dins l'ensignamen la toco es d'arriba à 20.000 escoulan dins lis escolo bilengo en 2010. La fourmacion de 150 professeur. L'ensignamen de la lengo bretouno déura èstre desvouloupa tant dins lou primari, que dins li licèu e coulège.

Lou Councèu regiounau ajudara, dins l'encastre de sa poultico territorialo, lou finançamen de la coustrucioun di classo vo escolo bilengo.

Pèr la trasmessioun famihialo, un dis enjò de la poultico linguistico porto sus la qualita de la lengo. La voulounta de manteni lou bretoun pouplari que fau apara dins touto la richesso de soun espressioun, de soun acènt, de soun biais de vèire lou mounde e la vido.

La fourmacion dis adulto fara l'oujèt d'uno poultico vouloutaristo pèr aumènta la demando.

La Region soustendra de campagno regulièro de prou-

moucioun e d'enfourmacion sus l'ensignamen bilengo e li cours pèr adulto.

La lengo bretouno n'ou pas èstre limitado à-n-uno lengo apresso à l'escolo. Dèu countinua d'èstre presènto dins lou mounde d'ou travail.

Lou Councèu regiounau soustendra la demando d'atribucioun de frequènci ertziano i televisioun publico e privado.

Pèr ço qu'es de la radio, la toco dèu èstre la difusioun radioufounico en lengo bretouno sus touto la Bretagno.

Lou Councèu regiounau negociara emé France3-Ouest un crèis significatièu dis ouro reservado à la lengo bretouno, en demai au moumen de grando escouto.

Lou Councèu regiounau adoubara un plan de desvouloupa-ment dis endustrio culturalo en Bretagno coume se fai en Irlando e au País de Gallo.

Un plan, tambèn, au soustèn à la prouducioun e la difusioun de l'edicioun en bretoun sara mes en plaço.

De mai, lou Councèu regiounau soustendra la fourmacion di coumedian professionau, ajudara lis autour en lengo bretouno, e lis chourmo de tiatre en lengo regiounalo.

La meso en obro d'ou bilenguisme au Councèu regiounau sara la creacioun d'un groupe de travail de "poultico linguistico" dins l'assemblado regiounalo e la creacioun d'un service "lengo bretouno" à la Direicioun de la Culturo.

La Region assigurarà la generalisacioun progressivo de la signalisacioun bilengo, lou desvouloupa-ment d'ou bilenguisme dins li publicacioun de la Region e sur soun site Inertnet, emai la preso en comte de la lengo bretouno dins lou Plan de fourmacion d'ou persounau d'ou Councèu regiounau.

De que demando mai pèr Prouvènço ? Mai, pecaire, noste Councèu regiounau de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur s'es contenta d'uno voutacioun sus la denomi-cacioun de nosto lengo es pas mai... L'an 2005 sara belèu proupece pèr ié ramenta que la lengo istourico de Prouvènço s'amerito autant que la lengo bretouno.

Lis associacioun de defènso de la lengo an un nouvèl eisèmple à moustra à nòstis elegi dourmihous.

N'en parlaren mai...

B. G.



- UNO! DOS! UNO! DOS! E VOLE VEÏRE QU'UNO SOLLO TESTO !!!

La Soucieta di Felibre de Paris

Calendié d'ativeta
pèr lou proumié trimèstre 2005.

Dissate 15 de janvier 2005.

- 14 ouro : salo 110, proumier estànci, Faculta de Dre Paris-Panthéon (12, Plaço dóu Panthéon 75000 Paris), sesiho libro d'espriou, li participant que lou volon soun counvida à legi vo declama sis obro o encaro aquéli d'autour óucitan que lis interesson. Pèr la clavadura d'aquel agradiéu après-dina se tastara la tradiciounalo « Coque d'Aubrac » vo fougasso d'espalioun preparado pèr Edmond e Françoise Romieu.

Dissate 12 de febríe 2005.

- 14 ouro : meme endré, counferènci de segne Georges Peyronnet : « Avignon au tèmps des Papes. »

Disste 12 de mars 2005.

- 14 ouro : toujours au meme endré, counferènci de M. Louis Pujol, ancian mèmbe dóu Tribunal de Coumerci di Haut de Seine « Les gentishommes verriers en Languedoc au XVIIIe siècle ».

Dissate 16 d'abriéu 2005.

- 14 ouro : meme endré counferènci de Dono Nicole Tamburini, istouriano de l'art, diploumado de l'Escolo dóu Louvre, counferenciero « Achille Laugé, peintre de la lumière ».

A la fin de sa counferènci dono Tamburini signara lou catalogue de l'espousicioun que s'es tengudo en 1990 à Carcassonne intitulata « Achille Laugé portraits pointillistes » que n'es l'autour.

Pastouralo

Miramas

Pastouralo Maurel
Lou dimenche 16 de janvié, Li Vièi Pastourèu de Miramas jougaran la Pastouralo Maurel au Tiatre de la Coulouno à Miramas, à parti de 3 ouro.

Fuvèu

Pastouralo à Fuvèu, jougado despièi 128 an
Li 9, 16, 23 de janvié 2005 – 2 ouro e mié, Salo dóu Cercle Saint-Michel (04 42 68 07 00)

Marsiho

La Pastouralo Maurel dins soun brès : Lou Tiatre Nau

Li representacioun se debanaran li dimenche 9, 16, 23, 30 de janvié 2005.

Tóuti li representacioun se faran à 3 ouro.

Pèr li reservacioun souna lou 04.91.92.36.97 de 5 à 7 ouro de vèspre.

La chourmo dóu Tiatre Nau vous counvidon à veni manteni nòstri tradicioun calendalo.

Tiatre Nau - 9 Carriero Nau - 13006 Marsiho.

Quouro calignes ta nino, óublido pas ... de te metre lou capèu!

Lou 1ié de desèmbe fuguè la Journado moundialo de lucho contro lou SIDA:

encaro, vuei, uno persouno se fai aganta tóuti li 6 segoundo, subretout en Asiò e en Africo.

C.I.D.A.G.

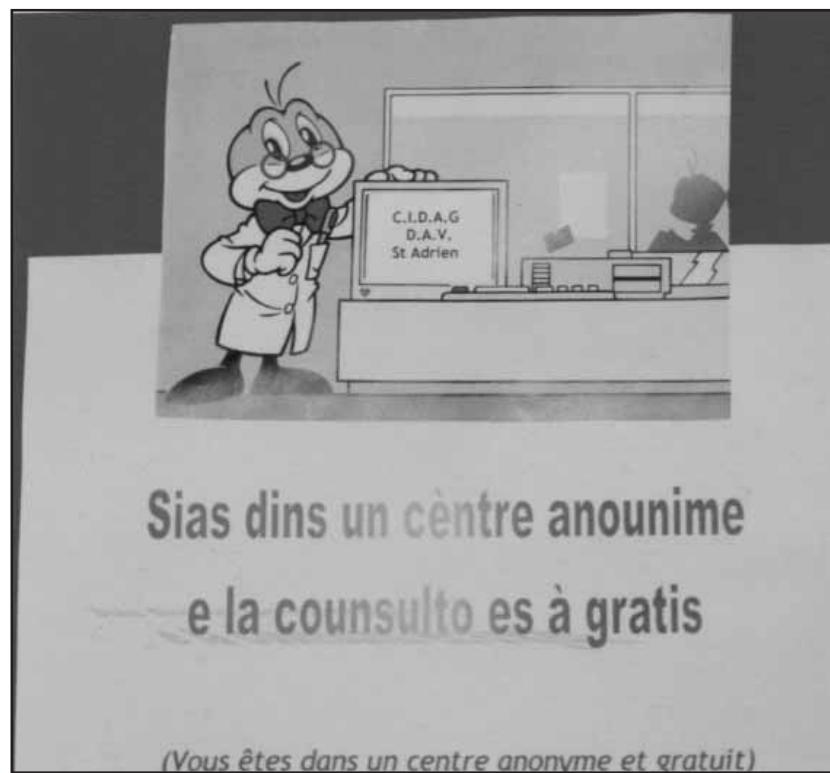
(Centre d'Information et de Dépistage Anonyme Gratuit)

Tóuti lis an i'a de milié de mort: de femo, de jouine e d'enfant, pas soulamen que d'omo-seissuau... Se pòu sougna emé la triterapio, mai li poutingo an un mouloun d'efèt segoundari e es dificile d'engouli lou mouloun de pilulo tóuti li jour. Sènso counta li proublèmo sicoulougi di malaut faci la soucieta caludo e mal-enfourmado.

Es pas que se pòu sougna que se fau pas proutegi!

À Marsiho, lou Cèntre de la carriero Sant-Adrian, proche Castelano, es un endré dubert en tóuti pèr se faire depista. Li counsulato soun à gratis, anonimo e lou depistage dóu SIDA o dis àutri malautié seissualamen trasmessiblo soun tambèn à gratis.

Touto la chourmo de sougnanto (que i'a que de femo...) se soun boulegado pèr faire, aquest an, uno journado de lucho, virado devers Marsiho, emé li mot d'encò nostre.



An decoura lou loucau (proupieta dóu Counsèu Generau di Boucódou-Rose) i coulour de Prouvènço: tóuti li panèu fuguèron eschich en lengo nostre, lou noum dóu persouna: lou mège Pervènco, li secretaris Isabèu e Mario, l'enfermiero Marlèno... coume lou noum di salo: salo d'espèro, laboratòri, óufice, pati.

An dessina uno carto grandrasso de Marsiho, an plaça lou noum di quartié en prouvençau, un pichot istouri, e uno fotò anciano. Uno bello carto de Prouvènço èro en bono palço dins la salo d'espèro.

De panèu, tengu pèr li mascoto dóu Counsèu Generau, Pichoun lou cigaloun e Gabi lou gabian baion li counsèu pèr se proutegi de la malautié, en parla marsihés:

— *Quouro calignes ta nino, óublido pas de te metre lou capèu!*

Li capelet, li capouchoun, (li preservatié masculin e feminin) ié soun pouggi à gratis, emé lou mode d'emplé, pèr lou cas ounte....

Aquesto presentacioun agradè proun i counsulato e restara en plaço quàuqui mes.

Ié poudès ana pèr vous faire depista simplamen pèr vèire la decouracioun...

Oscò pèr nòstis amigo qu'an travaia pèr dos bòni Causo!

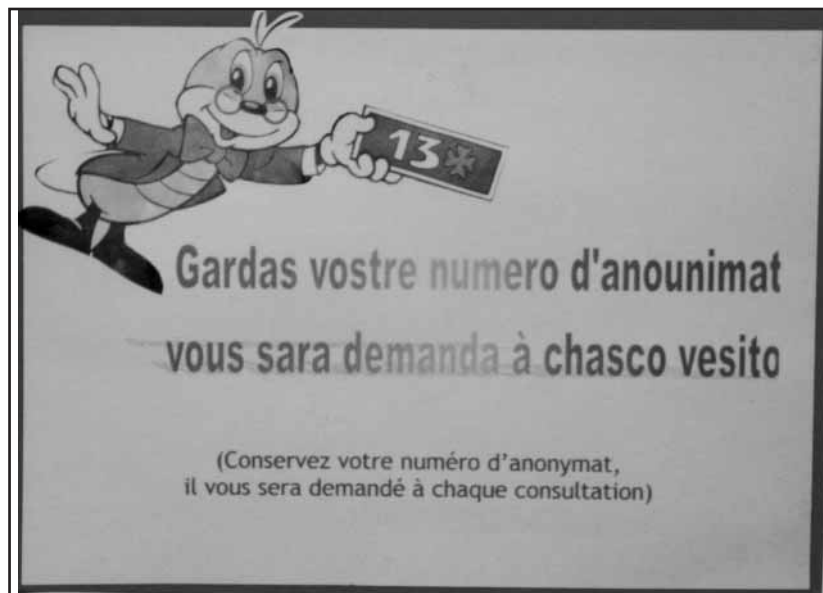
Voulountàri pèr un vacin

Lou direitour de l'ANRS (Agence Nationale de Recherche sur le SIDA) Michel Kazatchine, mando uno grando campagno de recerco de voulountàri pèr testa lou vacin dóu SIDA. La nouvello campagno "Volontaires pour un vaccin" es de trouba 130 persouno pèr participa au proumier assai de faso II en Franço d'un vacin contro lou VIH. L'assai durara quàsi de dous an...

L'assai que coumençara à la debuto de l'an novèu. Faran l'evaluacioun de la toulerènci de l'ourganisme au vacin e de vèire la responso immunitàri. Li resulto dis assai pareitran devers 2010.

Despièi 1992, 10.000 fuguèron voulountàri mai soulamen 600 fuguèron chausi (en causo de la santa, de l'age...).

Tricìo Dupuy



Sant-Jan de Garguié

Uno di mai bello couleicioun d'es-voto de Prouvènço

Lou mounastèri de Sant-Jan lou Batisto despènd de la coumuno de Gèmo (proche Aubagno dins li Bouco-dou-Rose). Soun noum vèn de Gargarie, lou gaudre, es nouta loco gargario en 1162.

La capello

À la debuto d'ou siècle IIen, Sant-Jan es un cèntrè impourtant d'ou marcat de gran. Lou culte de Bacus e de Diano es ramplaça pèr lou culte crestian emé un pichot evescat. La capello d'ourigino fuguè bastido sus uno villa romana. Es uno di parròchi li mai anciano de Marsiho.

Devèn uno obro d'ospitalita sus la routo di roumiéu pèr Lourdo. Li roumiéu cargavon de rèst d'aïet e dansavon au son de troumpeto d'argelo: li tourtouro d'Aubagno.

À la fin de l'Age Mejan, (mitan d'ou siècle XVen), l'endré se trasformo en counfrarié de femo. La proumièro citacioun, dins li tèste, aparèis en 1462. Se trobo la noutacioun de l'endré coume lou Luminaire de Sant-Jan.

En 1467, lou Luminaire coumpren 92 mèmbrè. Saran 300 en 1600. Li sòci pagavon 1 sol l'an e s'engajavon à faire de nouveno à Sant-Jan au servici di paure e di malaut reçaupu à l'oustalarié. Sus la porto de la capello es escriceladò la dato de bastisoun: 1646.

En 1826, fuguèron descurberto 3 urno, empielado lis uno sus lis outro. La mai pichoto countenié de clavèu, de cèndre, d'oussamen e un anèu de cauquié.

À parti d'ou siècle XVIIen, la Coumpagnié di Calafat e la Proudumié di Pescaire (qu'avié sa juridicioun dins la valèio de l'Uvèuno enjusqu'à la Revoulucioun), dirigis lou Luminaire de Sant-Jan.

La Revoulucioun veguè la fin de l'obro de carita mai li roumiéu countunièron tambèn si roumavage e la douno d'es-voto.

De cavage au siècle XVIIIen troubèron uno estatuetto d'or que fuguè baiado au Du de Parmo quouro passè en Aubagno en 1742.

Maugrat l'acamp d'ou 24 de jun, (Sant-Jan es lou patroun di meissounié), lou liò, pau à cha pau, toumbè dins l'oublit enjusqu'en 1953 que Mounsegne Lucian Gros lou rendeguè au culte. À-n-aquéu mouden, se trobo 250 es-voto classa, maugrat que de noumbrósi pinturo fuguèsson ablasigado o perdudo d'ou tèms de la darriero guerra.

Lis es-voto

Un es-voto es uno pichoto pinturo sus de bos, de telo, de cartoun o meme uno placo de zinc. Lou mai ancian es data de 1515.

La majo part di panèu soun data, siegue pèr li coustume, siegue que se restacon à-n-un evenimen d'uno famiho que baiè aquest es-voto en gramaci. La famiho venié à Sant-Jan au mes de jun pèr li coumanda.

Despièi lou siècle XVen enjusqu'aro, lis es-voto se soun amoulouna: de sceno de recouneissènço, de gramaci pèr uno garrisoun o uno prouteicioun davans li

professiounau mai l'obro es toujours lou rebat de l'influènci di pintre prouvençau d'ou tèms ounte fuguèron realisa: Puget, Fonsonius, Mignard, Serre coume li founs rouge que soun tipicamen uno teinico di pintre prouvençau.

Soun generalamen pichot, entre 10 à 40 cm. Li femo soun en pouscioun de preguiero davans uno aparicioun de Sant Jan-Batisto. Souvènti fes, Sant-Jan es sus la gaucho d'ou tablèu.

Devers 1600, la prouducioun d'es-voto fuguè impourtanto emé de semblanço is obro de pintre coume Fragonard de Grasso o Parrocel d'Avignoun.

Au mouden de la guerra de 14-18, se



soufrènço, li pegin de la vido vidanto: malautié, cremesoun, auvèri... Maluroussamen, soun generalamen bèn maca pèr la tubèio di cièri.

En Prouvènço, qu'auqui glèiso soun renoumado pèr sis es-voto: N. D. de Nazareth de St Marcèu, Castèu Goumbert, N. D. d'ou Castèu d'Alau, Carpentras, Lou Martegue, N. D. de la Gardo (de Marsiho e de la Ciéutat), St Jan d'ou Pue de Trets, li Sànti Mario de la Mar, N. D. de la Galino de l'Estaco. Mai la recampado de St Jan de Garguié es la mai impourtanto.

Mai d'un, demié éli, soun cita dins lou *Alauzen*, la biblo de la pinturo en Prouvènço, e soun atribuï à de pintre anonime. Fan partido de l'art populàri e soun counsidera coume pinturo de glèiso di mai simplò.

Lou pintre d'es-voto pòu belèu èstre

recounèis l'influènci di fauve coume Monticelli de Marsiho.

Lis Amis de Sant-Jan

L'associacioun, lis Amis de Saint-Jean fuguè creado pèr lou paire Gros pèr restaura la capello e lis es-voto. Aro, es Glaude Séryés lou presidènt d'aquesto associacioun caritativo.

320 es-voto soun repertouria, 190 d'entre éli fuguèron restaura en 10 an. L'ajudo vèn subre-tout d'uno ajudo de la DRAC (50%), d'ou Counsèu Generau e de l'escoutisoun e di douno di sòci de l'associacioun.

L'an passa an trouba 3 toumbo. Saran pas estudiado. L'estat voudrié qu'acò fuguèsse fa pèr la capello coume li cavage à l'entour d'ou site, mai mancon de dardèno.

Lou darriè tablèu restaura (2004) es uno Vesitacioun. Lou tablèu venènt, sara un Crist is outrage, gravaduro d'ou siècle XVIIIen d'après uno obro de Van Dick, lou pintre flamand.

Tóuti lis an, lou 24 de jun, uno fèsto se debano, eilamont, sus lou planestèu de Sant-Jan. Un repas amistadous (emé uno soupo au pistou goustouso) es servi soute li tihòu, lou cabiscòu fai un pichot rendu-comte de l'associacioun e presènto lis tablèu restaura..

Pèr ajudo Sant-jan de Garguié: 04-42-32-19-82.

Tricio Dupuy

Armanac de Mesclum 2005

L'Armanac de Mesclum de 2005 es lou voungen. Aquest an es counsacra i prouducioun agricolo e industrialo de nòsti regioun. Countèn de tèste en prosa e li pouèmo di laureat d'ou Councous literàri dis Amics de Mesclum, Escrièure en lengo d'O: P. Agniel, A. Bergèse, T. Dupuy, M. Mazoyer, A. Ranc, F. Escrich, J.-G. Grand, G. Mancini, G. Mosna, I. Roques, Licèu de l'Arc d'Aurenjo, BD de G. Phavorin; de tèste en prosa e pouèmo di coulouratour coustumier e nouvèu: A. Biot, R. Fournier, R. Bizot, L. Gros, J. Pourtalier, P. Assante, J.-G. Babois, G. Barsotti, G. Guieu, P. Colombier, G. Martin... e un mouloun d'autre; de pouèmo e cançon sus lou vin lou blad l'ouliu, e de mai, uno tiero d'entre-signe utile: ourganisme, estàgi, ensignamen, libraièrié, cinema, publicacioun, leissique pèr legi l'armanac e l'utilisa dins l'ensignamen. Costo 10 E + 4 E de mandadis, à coumanda à Janino Dugas - 52 Allée de la Grande Bastido Casaulx - 13012 Marseille - 04.91.93.27.35.

Venturiero e Felibresso

Lou 27 de novèmbre passa, Iveto Martin e sa chourmo de Venturié nous an pougi un bèl espèctacle mesclant tradicioun e literaturo. La grandò salo d'ou Palais di Coungrés, clafido (erian en retard e se sian assetado sus lis escalié...), a pouscu rescountra l'escrituro di pouètesso-felibresso li mai celèbro. En coumençant pèr Reino Garde, courduriero à-z-Ais, avèn vist passa soute nòstis iue, Antounieto de Bèucaire, la felibresso de l'Eurre, partido bèn jouineto, Roso-Anaïs Gras que maridè Roumanièlle, dono Azalaïs d'Arbaud, la maire de Jousè, la felibresso d'ou Cauloun, Lazarino de Manosco e sa sorre Rousalio, Bremoundo de Tarascoun, Aleissandrino de soun pichot noum, Filadelfo de Gerdo, la bello Gascouno, Genina Houchard, Fourtuneto di baus, Nouno Judlin la Camarguenço, Mario Mauron, Marcello Drutel (l'Aubanelenco), Jano Barthés (pas proun couneigudo) Enrieto Dibon (Farfataello), Germaine Waton-Ferry (encaro mens couneigudo) e Calistino Chanot-Bullier, la marsiheso. Chascuno, dins soun vèsti coustumié, nous a legi un pouèmo, uno letro, un raconte.

La meso en scèno, discrètò, fuguè assegurado pèr dos ombro: Alan e Jan-Pascau, qu'emé soulamen 3 o 4 accessòri, meteguèron simplamen uno ambianço: uno taulo, uno bandiero, un libre o un tablèu. Un image, uno fotò, sus lou founs de la sceno nous representavo lou país ounte restavo l'escrivano. Un pichot panié circulé entre li persouno, vestido magnificamen de pèço autenticò: fichu, mantèu, coutihoun, couifo o capèu. E de que countenié lou panieret: lou micrò, bèn escoundu e qu'à flour e à mesuro avèn oublida. Uno pichoto atencioun que mostro lou soucit de qualita.

L'espèctacle fuguè vertadièramen d'uno bello tengudo, li tros dis obro bèn chausido e ges de deco dins li leituro.

Oscò i Venturié e gramaci: se sian coungusta dos ouro e mié de tèms sènso se languí.

T. D.

Ais

La Fare-Alais

Dilun 17 de janvié 2005, 6 ouro 30, Ciéuta d'ou Libre, Biblioutòco Méjanès, Salo Armand Lunel, confèrènci de Jòrgi Peladan sus "Le marquis de la Fare-Alais, autour oucitan qu'a ilustra lei Cevenas e qu'es un precurs

Coume fau classa nòsti lengo regiounalo?

Cade parla a de carateristico siéuno que lou rëndon unique e, dounc d'autant mai precious pèr lou patrimòni. Adounc, es maleisa d'establi uno tipoulougìo que se ié posque pas ana contro. Pèr ço que toco lis idiome "mens expandi", poudrian pamens prepausa un regroupamen en tres meno.

1- Li lengo minouritari dins un país, mai que soun praticado pèr la majourita dins un autre país, souvènt vesin: es lou cas de l'Alemand en Belgico, au Danemark, en Franço, en Itàli, en Oungrio, en Poulougno, en Russo; dóu russe en Finlando, en Estounio, en Letounio o encaro de l'italian en Crouacio e en Eslouvenio.

2- Li lengo minouritari qu'apartenon à-n-uno famiho linguistico que ges de si mèmbe a un estatut de lengo de grand expandimen. S'agis pèr eisèmple dóu group di lengo celtico (bretoun, courni, gaëli, galés) o di diferènti meno de frisoun.

3- Li lengo minouritari qu'apartenon à la memo famiho linguistico qu'uno lengo de grand expandimen qu'es la lengo majouritari dins lou país que li proumiero ié soun d'usage.

Li lengo minouritari d'aquelo meno soun forço noumbrouso; es lou cas di lengo d'Oï (champenés, gallo, nourmand, louran, mourvendiau, picard, peitavin, santoungés, valoun) raport au francés; dóu piemountés, dóu venician, dóu loubard, dóu sicilian raport à l'italian; de l'aragounés e de l'asturian raport à l'espagnòu (castihan); de l'escot raport à l'anglès; dóu platteusch raport à l'alemand; dóu kachoube raport au poulounés; dóu latgalien raport au letoun; dóu vòro raport au finés; dóu limbourgés raport au neerlandés.

Poudrian alounga aquelo tiero en dounant coume eisèmple d'idiome parla i quatre caire dóu mounde e coustata qu'à soun prepausa, la memo problematico rèsto de rigour.

D'efèt, proun souvènt aquéli lengo soun presentado coume de dialèite de la lengo-sorre majouritari e acò, maugrat li travai di linguisto e di socio-linguisto sus lou sujèt, travai que mostron que s'agis aqui de lengo coulateralo qu'an couneigu, tout parié coume l'idiome majouritari, un desvouloupamen especifi founda sus uno «lengo-maire» coumuno. Repetaren pèr l'escasènço que lou francés, lou picard o encaro lou valoun, derivon dóu latin vulgari; caduno d'aquéli lengo en aguènt couneigu uno astrado proprio, ço qu'em-pacho pas de segur la parenta e lis escàmbi.

Poundrian counsidera qu'aquéli problèmo semanti es relativamen minour se l'Union Européenco e lou Counèu de l'Éurope forobandissien pas de tóuti li biais d'acioun en favour di lengo regiounalo lis idiome que d'unis espèrt o d'unis estat-nacion an bateja "dialèite".

Un autre problèmo que councernis aquéli lengo coulateralo se devino dins

lou biais de trasmessioun intergeneracionnou. Sabèn que lou biais tradiciounnou, l'aprendissage dins la famiho, s'es d'à cha pau demeni, talamen qu'es necite de n'en sustitui un autre, à saupre l'ensignamen. Mai pèr ensigna uno lengo coulateralo es necito uno pedagogio especifico. Pas questioun de l'ensigna coume uno lengo estrangiero e se fau apiela tout au cop sus lou proche e la distanço raport à la lengo-sorre qu'a un estatut óuficiu mai "eleva". Aquéls especificita sèmbon pas d'èstre estado la toco, fin qu'aro, d'estúdi serious e acò menè souvènti fes en de mespreso forço daumajouso.

S'acetan pas aquelo evidènci, lou biais digloussi menara mai lèu encaro que lou poudèn prevèire, à la disparicioun de la lengo coulateralo e establira un monolenguisme tempourari. D'efèt, la lengo de grand expandimen, leva belèu de l'anglès, que se sara couflado di rèsto de si "sourreto", à respèt meme d'uno digloussio, se retrouvera lèu o proun amenaçado e, fin finalo, riscara belèu de disparèisse; es lou cas, en particulé, de l'italian, dóu francés, de l'alemand e meme de l'espagnòu.

Faire coumprene à-n-aquéli que militon à l'estúrti pèr que viscon sèmpre la "grando sorre", es pas toujours eisa. Es meme qu'asi impoussible s'avèn afaire en de mounde que sa culturo linguistico se foundo sus d'idèio centralisarello noun justificado, de tenènt d'uno ortoufounio que se foundo que sus uno couneissènço en founetico e que pèr éli lou respèt irracionnou de l'ourougrafi (es qu'un eisèmple culi dins lou mounde mediati), coustituis lou pieloun de la mestreso d'uno lengo.

Quete aveni?

Quete aveni pèr uno lengo coulateralo? Fau estrema la boulo de cristau, lis estrambord irracionnou, lou recous en de chifro noun verifika e noun verificable e garda li pèd sus terro. Se ramentaren qu'es de longo toco que nosto lengo la dison morto.

Se faudrié moustra mai serious en nous apielant sus de grasiho d'analiso que se poscon aplica d'un biais óujeitiéu. Acò permetrié de se situa entre lou pessimisme de li que lou sindromo dóu Titanic li touquè: "siéu lou darrié loucutour coumpetènt de ma lengo e moura emé iéu!" (coume lou cresien Jasmin o Gelu, NDLR), l'óutimisme de li que soun anima de la fe dóu carbounié e lou passèisme di noustalgí d'un estat de lengo edeni que de segur eisisté jamai en foro de soun idèio; podon aparèisse simpati dins sa



quisto naïvo de la perfeciou linguistico tant que s'oubouren pas coume de Savonarole di parla loucau. S'agis d'atitudo diverso que permetran de coungreia uno poultico linguistico efiçaco foundado sus lou long terme.

Li grasiho d'analiso establido pèr li socio-linguisto soun proun noumbrouso e d'uni que i'a espelisson d'un group d'espert de l'UNESCO; aquéli grasiho se podon aplica en tóuti lis idiome.

L'uno d'aquéli grasiho, maudespé sa pertinènço, es maleisa de l'aplica pèr nautre; s'agis d'aquelo foundado sus lou percentage de loucutour dins uno pouplacioun toutalo. Li recensamen linguistici soun gaire de modo au nostre, e se poudèn apiela que sus de cubage insufisènt e qu'óujeitivamen li devèn evita.

Poudrian tabla d'utilisa li grasiho foundado sus l'aspèt founciounnou d'un parla e sus la descricioun di doumaine ounte es d'usage; sus l'atitudo di institucioun óuficialo raport à-n-idiome o encaro sus lou degrad de moutivioun di loucutour, etc. Pèr l'ouro, s'acountentaren d'uno grasiho toucant li menaço que peson sus l'astrado di parla à respèt de soun mode de trasmessioun intergeneracionnou, biais que n'avèn parla çai-subre. D'uni d'aquéli lengo soun pas amenaçado, soun parlado pèr tóuti li generacioun e lou biais de trasmessioun intergeneracionnou countünio. D'autri lengo soun amoussado en plen, lou biais de trasmessioun se roumpèguè e i'a plus ges de loucutour; li souléti marco que leissèron, quand n'en leissèron, soun de doucumen escri o d'enregistramen founougrafi.

Entre li dous estrème se devinon li lengo que soun amenaçado à de degrad divers; en founcioun de l'impourtant di menaço que ié peson dessus, poudèn descriéure quatre nivèu diferènt.

1- Li lengo soun dins uno situacioun instablo e soun vitimo d'uno meno d'achancrimen quouro soun utilisado pèr tóuti lis enfant coume lengo proumiero mai dins de doumaine souciau proun limita; li relacioun emé si grand pèr eisèmple.

2- Li lengo riscon uno menaço qu'asi seguro quouro lis aquerisson plus coume lengo proumiero lis enfant dins si famiho;

li loucutour li mai jouve soun alor li parènt d'aquéli enfant. À-n-aquéli moumen, li parènt podon utiliza la lengo emé sis enfant mai éli, tant, l'utilison pas pèr ié respondre.

3- Li lengo soun forço menaçado quouro soun plus parlado que pèr la generacioun di grand; la generacioun di parènt countünio de li coumprene mai lis utilison pas emé sis enfant.

4- Li lengo soun talamen menaçado que riscon lou piege quouro li loucutour li mai jouine soun de la generacioun di grand-parènt e quouro li podon plus parla qu'emé d'autri vièi.

Segound lis espert, uno poultico d'aparamen poudra rescountra proun chanço de capita dins li dous proumié cas; sara forço maleisa pèr lou tresen e qu'asi impoussible pèr lou quaten.

Segur qu'es pa sus uno souleto grasiho que poudren dire l'aveni de nosto lengo, mai, es clar qu'óutimisto qu'óutimisto, la poudèn classa que dins lou cas tresen; li pessimisto, éli, counsideraran que la fau plaça dins lou quaten e que touto iniciativo es que d'acarnassimen terapèuti.

En se moustrant d'un óutimisme moudera, se pòu pensa qu'es mai que tèms de faire quicon pèr s'espargna de tounba dins aquéli cas, que nous menarié à l'amoussamen pèr sèmpre.

Faudrié dounc passa la noustalgio di lagremo e milita, fau pas agué crenço de lou repeti, pèr la presènci sèmpre mai forto de nosto lengo dins l'ensignamen, presènci que sara garantido pèr la Charto éuropenco di Lengo regiounalo o minouritari que sa signaturo deü èstre uno priourita.

S'acò sufis pas, alor soulamen, poudren dire que nosto lengo poudié pas subreviéure. Sara forço tristas pèr sis aparaire mai éli, au mens, auran la counsciènci en pas.

D'après un article pèr la lengo valouno de Jan-Luc Fauconnier (reviraduro P.B.)

À la lèsto

* **L'Ermes de Jan-Enri Fabre à Serignan**, lou restauron despièi d'annado e tambèn lou jardin e tambèn l'erbié e li 599 pinturo de pignen, celou e àutri berigoulo. De mai, ié devon basti un Cèntre de recerco universitàri que farié ounour au cercaire felibre. Se tout vai bèn tournara durbi i vesitaire dins l'annado 2006, dóu mens en partido. Se languissèn.

* **Marsiho di pescaire**: van au rescontre d'un patrimòni vivènt amenaça lis autour de "Marseille des Pêcheurs" (P. Fancello e F. Rossi-Idoux). Tóuti li port de Morgiou à l'Estaco en passant dóu Vièi Port o de la Madrago, es la richesso vertadiero de Marsiho emé soun pople que viéu de la mar que nous pourgisson. Un bèl album d'eitou-noulougio, un recuei de tresor. Edisud, couleicioun (Mémoire de mer"), en librarie.

* **L' Oustau de la rabasso e dóu Tricastin** emé sis espousicioun, si video, vous espèro à Sant Pau li Tres Castèu, dins la Droumo prouvençalo. Sèt salo, 50 vitrino e panèu, uno documentacioun que fai referènci e ounouro noste patrimòni (tel.: 04 75 96 61 29).

* **Proumié libre**: lou cantaire Daniel Daumas se fai escrivan emé "Tròçs de vidas / Tessons de vie" que ié caup 21 raconte d'eici o d'aiours, raconte de la vido vidanto, enracina e universau. Couleicioun Biface, Parole éditions, 83630 Artignosc sur Verdon (costo 21 eurò franco).

* **Sorne Tasluc**: un rouman poulicié de Joan Ganhaire, l'autour dóu recuei de nouvello talamen presado: "Lo rèire-lutz". Ed. IEO, Col. Crimis, 12 euro.

* **Internet**, de site que nous tocon:
 - Santoun Marcèu Carbonnel: www.santonsmarcelcarbonnel.com
 - Lou Four di naveto: www.fourdesnavettes.com (la mai vièio di boulanjarié de Marsiho e l'istòri di naveto de la candelouso.
 - Gérard Detaille: www.detaille-photo.fr
 - Lou Boui-abaisso: www.bouilla-baisse.com (charte dóu boui-abaisso)
 - Li calanco: www.provence-calanques.com

* **D'aquéu capèu!** Li sabènt se soun avisa que 80% de la calour de noste cors s'envai pèr la tèsto. Adonc se metès lou capèu aurés plus li pèd tant fre. Bon à saupre.

Lou viadu de Mihau

De viadu, en Franço, n'i'a de mouloun mai vuei n'i'a qu'un: LOU viadu, aquéu de Mihau, lou mai aut dóu mounde! Sian fièr e avèn resoun, bord qu'es poulit e que belèu, i'aura plus de tap à Mihau, sus li routo...

L'inagurèron lou 14 de desèmbre emé poumpo coume marquèron, lou 28 de mai, l'ouro (2 ouro 12 de tantost) que li dous bout se jougnèron.

Segur qu'es uno obro meravihuoso que mostro l'engèni dis ome de la teinico. Es peréu uno obro meravihuoso sus lou plan artisti. Aquéu viadu, n'en parlèron tant e pièi mai, avans, que degun lou voulié pas en fàci de soun oustau. Fau pamens recounèisse que degaio pas lou païsage e que soun biais elegant de sauta Tarn, es dóu meior efèt.

Proun de rena, aro poudèn presa l'obro acabado.

Pènse pas qu'auriéu passa la niue coume lou faguè aquel autoumouobilisto que tenié tant d'èstre lou proumié à travessa, mai segur qu'un jour, pagaraï voulouintié lou passage. Tant que de paga, miés vau que siegue sus uno obro d'art...

Lis ami de la region pousquèron pas toujour ana proche pèr vèire l'inaguracioun tant lou mounde se ié pourtavon. Mai tóuti pousquèron bada, nas en l'èr, lou fiò d'artifice que festejè la duberturo.

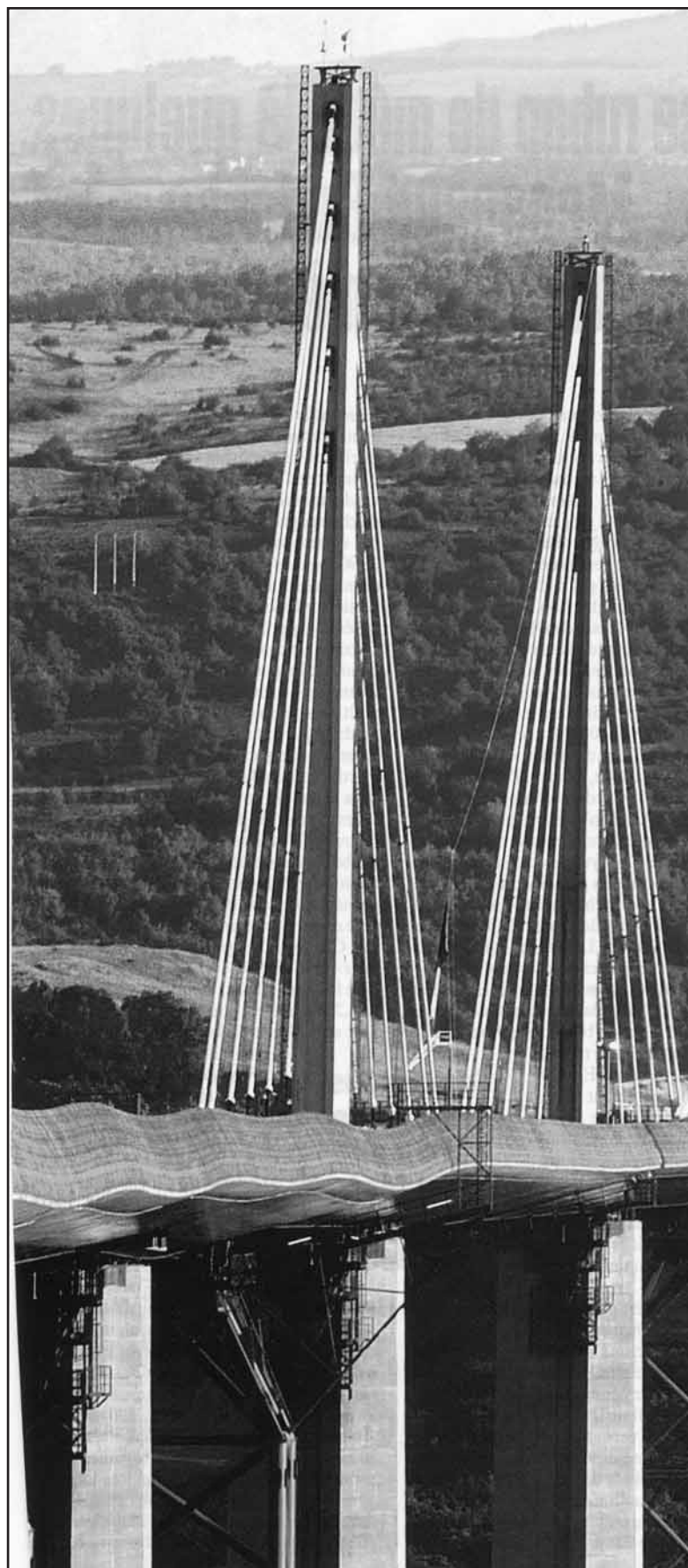
Quàuqui chifro:

- 2 an e miejo de travai.
- 270 mètre en dessus de Tarn
- À l'arribado, soulamen quàuqui centimètre de decalage, eisa de courregi.
- 15 mes pèr que li dous bout se touquèsson que venien dóu Larzac e de la ribo nord de Tarn.
- 90 mètre pèr li pilone de 700 touno que lou tènnon d'en dessus 'mé de cable.
- Pòu pourta 1000 touno!

Em'acò lou viaduc es garanti 120 an!

*La cigalo de Tarn
 Felibresso majouralo
 dóu bridge en anglés
 e dóu felibrige en prouvençau*

N.B.: Avisas-vous, sus lou pont de Mihau se ié danso pas coume sus lou pont d'Avignoun



Conte e legèndo

Fourmacion

« Conte e legèndo : elemen de valourisacioun touristico d'un teritòri »

Li legèndo, vertadiero meso en sceno dóu patrimòni, soun lou fru de l'imaginàri dis ome en fàci soun environamen. Testimòni d'uno cultura, d'uno sensibleta propre à cade liò. L'Institut d'Estudis Occitan dóu Cantau prepauso uno fourmacion pèr lis atour dóu tourisme e li persouno interessado persounalamen pèr la valourisacioun dóu legendàri e li metodo dóu conte pèr la councepcioun d'uno demarcho touristico o l'animacioun de vesito ouriginalo.

Lou publi descurbira l'interès e la forço d'un viage counta au sèn d'uno cultura, d'un païs. Dequé nourri soun imaginacioun pèr uno valourisacioun touristico...

Aquelo fourmacion es duberto i guide, emplega d'Oufice dóu Tourisme, agent dóu desvouloupamen, prestataire priva, atour de la valourisacioun dóu patrimòni e tóuti li persouno que volon desvouloupa un proujèt persounau à l'entour dóu conte.

Se debanara li 4, 5 e 6 de febré 2005, dins lou Cantau. Lou pres de l'iscrpcion es de 230 eurò (sènso lou manja e lou coucha) Pèr mai d'entre-signè : Estidut d'Estudis Occitans - 32, Ciutat Clar Viure - BP.602 - 15006 Aurillac. Tel: 04.71.48.93.87.

Li lengo de la Souïssso

De cop que i'a, li gènt deman-don: "Parlas souïsse"?

Volon dire lou souïsse alemand, qu'es au francés de Souïssso ço que l'alsacian es au francés de Franço: uno meno d'alemand. Eh bèn, pèr un Genevés, un Vaudés o un Tessinés, aquel idiome es peréu uno lengo estrangiero qu'a de peno pèr n'aprene li rudimen à l'escolo. Mai alor de que parlan en Souïssso?

Pèr lou coumprene, un pichot retour en arrié s'impauso.

Entre li siècle XVI e XVIII, la Franço devèn uno granda puissanço éuropenco. Sa culturo counèis un raïounamen d'eicepcioun parié coume la lengo que l'espandis. Li gènt d'elèi de la Souïssso roumano l'adouton e li pouplacioun perdon d'à cha pau si parla franco-prouvençau que viron vœi encaro, dins de pichot cantoun, coume "patés". D'un autre las, li gènt d'ou pèssu di vilo alemanico utilison souvènt lou francés coume lengo de culturo. Ansin, li Souïsse alemand servon si parla alemanique dins la vido vidanto e se duerbon au mounde que lis enviroûno emé lou francés. Lou Hochdeutsch -la lengo escricho dis Alemant- s'impasè que plus tard.

Aquelo endevenènço ajudè cimenta la Souïssso en s'espargnant que la majourita germanoufona escrapouchinèssse la minourita francoufona; la coumpausanto italianoufona se vendra pièi encerta sus aquel ensèn.

Mai l'envanc decisiéu, es à Napouleou que lou devèn. Es éu que, en 1798, aguè l'esluciado de metre en Souïssso sus lou meme pèd tres coumunauta linguistico germanoufona, francoufona, italianoufona. La Restauracioun, que seguiguè la casudo de Napouleou en 1814, abouliguè aquel estatut. La Souïssso mouderno que neissiguè d'ou mouvamen republican de 1848 reconneiguè l'impourtant de soun multilinguisme e lou marquè dins sa lèi foundamental. Fuguè la garantido de sa couésioun interioûro tout de long d'ou siècle XX, maudespèi lis tuert assasin di pouderousi nacioun que l'entouron.

Li lengo di Souïsse, vœi

Adounc lou "souïsse" eisisto pas: ié caup tres lengo naciounalo ancrado dins la Coustitucioun (art. 70).

En 1938, uno quatrenco lengo roumano, lou roumanche, ié vènguè teni coumpagno. La Souïssso es dounc quadrilingo. Acò vœu pas dire que li Souïsse lou siegon, bèn au countrâri; cado lengo resto dins un terriro bèn defini. I'a 17 cantoun germanoufona, 4 cantoun francoufona, 1 cantoun italianoufona, lou Tessin, qu'acullissiè l'acamp annadié d'ou CIFrA, 3 cantoun bilengo alemant-francés, e un cantoun trilingo roumanche-alemand-italian, li Grisoun. En dre, cade Souïsse a dre à sa lengo dins t'ouiti lis ate amenistratiéu, legau, judiciâri ounte que se trobe en Souïssso. Au contro, segound lou principe de territorialita, lis enfant soun escolarisâ dins la lengo de l'endré queto que siegue soun ourigino.

Enfin, un estajant de la Souïssso sus



voungé (9%), siegue 660.000, parlo uno lengo noun naciounalo. Quouro faguèron lou recensamen de 1990, li lengo que venien d'ou Pourtugau e d'Espagno prenien encaro lou dessus. En 2000, soun rebutado darrié li lengo serbo-crouato e albaneso. La plus forto coumunauta estrangiero vèn d'Itali: sus li 470.000 italianoufona, 300.000 soun de Tessinés e 140.000 à 170.000 soun d'emigra italian.

Dialèite, patés e lengo parlado

S'esprimon pas parier emé li famihié, l'amenistracioun o dins un espasa scientifi. En Souïssso, l'articulacioun entre aquéli diferènt nivèu de lengo chanjo forço d'ou coumunauta linguistico à l'autro.

ROUMAN

Li Souïsse francoufona, li Rouman, dison qu'an un acènt. Mai pas mai ni mens que li Marsihés, li Nourmand, li Belge... e li Parisen. Es uno questioun de poun de visto. E leva qu'auquis espressioun loucalo particuliero, se coumprend tout ço que dison: sa lengo parlado douno forço d'aire à la lengo escricho. Partajon ansin uno lengo moundialo, espandido dins li cinq countinènt e es clar que n'en patisson pas.

ALEMANIQUE

Forço diferènto es la situacioun dis Alemanique emé sa lengo escricho. Dins la vido vidanto, si dialèite, ourau, an représ la plaço d'ou lengo meirenalo, à la radio, à la TV, sus lis aficho publicitari... e acò dins touto li jasso de la pouplacioun, ramplissant ansin uno founcioun identitari e unificatriço. Au contro d'ou cresènço espandido, lou souïsse alemant-que tèn aperiâqui 75 dialèite- es pas un alemant abastardi; es tant vièi coume lou Hochdeutsch. Mai fai partido d'un autre group linguisti parla dins tout lou sud de l'Alemagno e en Austrio. Es lis endevenènço istourico e poulitico proun recènto que l'impasèron, au siècle XIX, coume lengo

amenistrativo e escricho. Lis enfant soun escolarisâ en "bon alemant", qu'aprenon à escriéure, lou dialèite en aguènt pas de formo escricho bèn definido. Mai sa lengo meirenalo rèsto lou souïsse alemant que n'es proun diferènt talamen qu'un Alemant d'ou nord lou coumprend pas alor que se fai coumprene. Coume l'esprimo lou dramaturge bernés Dürrenmatt: «*Le Suisse allemand vit dans la dualité de celui qui parle autrement qu'il écrit. À côté de sa langue «maternelle», il utilise une langue pour ainsi dire «paternelle». Le suisse allemand, sa langue maternelle, est la langue de ses sentiments, tandis que l'allemand, sa «langue paternelle» est la langue de sa raison, de sa volonté.*» Li linguisto parlon de digloussio.

Aquelo "lengo paternalo", lis Alemanique amon de mens en mens de la parla; ço qu'es pas sènso pausa de proublèmo i Rouman e Tessinés qu'aprenon à l'escolo un alemant qu'es pas la lengo abitualo de si coumpatrioto e, au contro, coumprenon pas soun dialèite. Acò sarié un mendre mau se s'avisavian pas en meme tèms d'un abandoun de si capacita e de soun goust pèr lou francés que lou repor-ton sus l'anglés.

TESSINÉS

À la debuto d'ou siècle XX, lou païsan di valèio isoulado tessineso o di Grisoun italianoufona penavo encaro pèr s'espremi en "bon italian". L'emigracioun, aliado is esfort de l'escolarisacioun obligatori an revira aquelo tendènci, talamen que cregnon, vœi, de perdre lou "patés". Despièi lis annado 1970, pamens, sèmblo que soun erousioun siegue estado arrestado, lou mai, bonodi d'emessioun pouplâri de TV en dialèite coume la Domenica popolare e lou tiatre amateur. Au contre dis Alemanique, lou Tessinés que coumunico dins la vido vidanto en dialèite es resta perfetamen souple e passo sènso tuert à l'italian segound quau ié parlo. Se i'a digloussio, i'a ges de tensioun, ansin pouvèn afourti qu'au Tessin, l'italian tant coume lou "patés" soun de lengo courèn-to d'ou pople.

GRISOUN

Lou roumanche se coumpauso à l'ourigi-

no de cinq lengo roumano parlado dins qu'auqui valèio d'ou cantoun di Grisoun en majourita germanoufona. S'aurié poussu perdre. La creacioun, au siècle XX, d'ou lengo escricho, sa reconneissènço, en 1938, coume quatrenco lengo naciounalo, l'escolarisacioun di j'ouini Grisoun en roumanche fin qu'à la tresenco annado de primâri avans de passa à l'alemand o à l'italian permeteguèron soun estabilisacioun. Lou Grisoun de tout biaïis es bilengue e coume lou Tessinés, mostro uno bello capacita au multilinguisme.

Queto lengo parlo lou tiatre Souïsse?

Lou quadrilinguisme coume la pratico di dialèite e "patés" podon pas manca d'aguè uno influènci sus lou tiatre ounte la parolo es rèino. I'a dounc un tiatre en alemant, francés, italian segound li regioun. Lou tiatre proufessionau, qu'es un art de la vilo, s'esprimo dins uno lengo tiatralo talo coume es fissado pèr l'escri e de cop coudicado pèr la sceno. Mai es-ti pas paradoussau de faire parla de persounage dins uno lengo escricho que l'utilison gaire pèr espremi de sentimen quoutidian?

Dins sa reflèissiou sus la lengo deja citado, Dürrenmatt se pouso la questioun de la tensioun que ié viéu lou dramaturge alemanique faci à sa lengo e sa diferènci raport au francés. "L'escrivan alemanique se trobo faci à la lengo qu'escriéu mai faci à-n-uno lengo qu'en causo de si dialèite es mai plegadisso que lou francés. Lou francés lou fau prendre coume es: l'alemand, lou pouvèn gaubeja. Lou francés es l'obro mestressso de la culturo franceso, remirable de clarta, uno lengo, en gros acabado; e bord que lou francés es l'obro de la couleitivita, cadun s'esperforço de participa à-n-aquelo obro d'art coumuno en escafant si pròpri marco provincialo. N'en vai pas parié en alemant. Li dialèite ié soun resta mai viéu, peson mai fort sus l'incousciènt linguisti. Dürrenmatt escriguè pamens si pèço en alemant, en s'inventant uno lengo de tiatre forço efiçaco que ié mesclo emé proun d'oumour soun bernés e de cop que i'a de francés.

e dóu tiatre amateur

**Un art populàri proche
dóu mounde
que n'adóuto lou parla.**

Es dins lou tiatre amateur qu'aquele difèrènci pren tout soun sèns. Coume art populàri proche lou mounde - se comto aperiàqui uno troupo ourganisado dins uno di quatre federacioun pèr 9000 estajant- n'espouso li biais linguisti courènt mai emé de sensibleta forço diverso segound li quatre region linguistico.

Lou Rouman assajo d'escafa si "marco provincialo" pèr cultiva la "bello lengo franceso". Shakespeare o Feydeau emé l'acènt vaudés, sarié descounvenènt. Quouro foundèron, sus lou moudèle francès, la Federacioun souïss (roumando) di soucieta en 1926, la «culturo de la bello lengo franceso» se devinavo uno di toco e lou retrouban dins li noum di troupo li mai anciano coume «Les amis de l'Instruction», la «Jeunesse littéraire de Cognac», «Les amis des Belles-lettres»...

De mèstre d'escolo soucitous de la cour-reicioun dóu lengage presidèron souvènt à la creacioun di troupo d'amateur. Mai à coustat d'un tiatre en "bon francès", que rèsto proun majouritari e que ié caup lou balouard, li manifestacioun que coumenton l'atualita loucalo coume li revisto, lou cabaret, prennon d'enfleissiou loucalo; e tout naturalamen, li fresco dramatico que pinton l'istòri di gènt simple adóuton soun parla. Enfin, quàqu troupo jogon, de cop



que i'a, en "patés", mai es de fenoumèno isoula.

Liuen dóu centre, sènsò àutis escolo, li Grisoun patisson dóu despart de sa jouïnesso vers li vilo alemanico e roumando,

emé pèr counsequènci un apaurimen culturau. Dins lis annado 1970-80, de personalita, assegurado que l'avié aqui uno drudesso en trin de se perdre, s'engagèron en favour d'un revieüre de la culturo populàri roumancho qu'anarié coutrio emé la respelido de la lengo. Lou tiatre amateur jouguè un role d'impourtanço dins aquele reneissènço, empura pèr uno subvencioun cantounalo pèr la traducioun de pèço. D'aqueu mouvamen espeliguè, en 1980, l'Uniun grischuna per il teater popular UTP, federacioun grisonno mèmbe dóu CIFTA. Di 66 troupo atualo de l'UTP, 4 jogon en italian, 21 en roumanche e 41 en (souïsse) alemand.

De circoustànci pariero presidèron au Tessin, tres an plus tard, en 1983, à la creacioun de la Federazione Filédrammatiche della Svizzera Italiana FFSI. Forto, vuei, de 37 troupo mai que dinamico, la mai jouino ié caup tambèn uno troupo geneveso que jogo en italian. Lou "patés" tessinés ié tèn un role impourtant, lou tiatre amateur en estènt devengu un veïtour privilegia. Li puristo ié fan reproche à-n-aqueu tiatre dialèitau tessinés, d'utilisa lou parla loucau soulamen coume óujèt coumi, coume manifestacioun pintouresco. Vèrai que lou tessinés prengue pas la plaço d'uno lengo tiatralo dins tóuti si dimensioun.

N'en vai pas parié dóu souïsse alemand que s'es expandi largamen despièi lis annado 1960-70 dins lou tiatre amateur coume dins lou mouvamen rock pèr eisèmple. S'aqueu dialèite sonon estrange is auriho latino, poussedisson en realita de qualita espressivo que n'en fan uno lengo poudèrouso dins tóuti li registre coumi, dramati, tragi. Lou bernés, pèr eisèmple, es de segur mai proche de la lengo d'óurigino de Shakespeare que lou bon alemand o lou francès. À coundicioun bèn entendu, de lou coumprendre. L'a dounc de reviraduro d'aqueu pèço impourtant en dialèite, d'autour de tiatre à l'ounour dóu mounde qu'escrivon dins aquest idioma.

Foundado en 1906, emé coume toco proumièro de coulabora emé de proufessionau pèr auboura lou nivèu de fourmacion de sis atour, la federacioun ale-

manico Zentralverband Schweizer Volkstheater ZSV, forto, aro, de 600 troupo counèiguè uno mudo en 1922 que capitè à sa federalisacioun en 9 associacioun regionalo e autounomo. Aquèu flauique de sa centralo fuguè marca pèr sa disparicioun d'a cha pau di plan naciouanu e internaciouanu.

Despièi sa coustitucioun en estat federau mouderne, en 1848, la Souïssoun counèis d'aqueu alternànco de mouvamen centralisat e de retour federalist. Dins sa faso istourico atualo, forço coumparabla à la Restauracioun, que la Souïssoun alemando es talamen soucitouso d'elomemo, soun tiatre amateur risco d'òublida la dimensioun universalo que religo l'art dramatico is àutri culturo. Lou dialèite jogo d'efèt un role à double entendre: vehicule riche e enracina istouricamen, d'uno idènta coumplèisso, o argumen populisto que vauguè la proumoucioun mediatico d'un Christoph Blocher, noste Umberto Bossi o Le Pen counfederau autant coume un tiatre sènsò eisigènci pèr un publi de famihié gagna d'avànço.

Aquel estacamen à l'universau, qu'esprimon en particulèr li dre de l'Ome, es uno marco de la Latinita qu'assurè lou raionamen sènsò parié d'uno culturo franceso republicano que se n'en trobo pas lou parié dins lou mounde anglo-sassoun que sèmblo pivela vuei nòsti cousin german. Pleidejo en favour dóu liame qu'unis li federacioun latino au dintre d'ourganisacioun coume lou CIFA e VAITA à l'entour de nòsti lengo e de si valour que vehiculon.

Marco Polli,
secretari generau FSSTA

CIFTA: Counfederacioun Internaciounalo di Federacioun de Tiatre Amateur (de lengo roumano).

AITA: Associacioun Internaciounalo de Tiatre Amateur.

FSSTA: Federacioun Souïssoun di Soucieta de Tiatre Amateur.

Gramacian segne Marco Polli que nous autouriso à publica aquel article deja pareigu, en francès, dins Wallo+Gazette. (P. Berengier)



I'a de tèms la vido vidanto en Camargo

A l'ouro d'aro la Camargo fai parla d'elo. Li mai grândi salino d'Europo an de difficulta pèr se manteni, se parlo de traire un pont à Barcarin, volon aclapa li cabano de Baudu. Tout se fai pèr assaja de lièura lou país palunen is apêtis dis gènt d'afaire de touto meno.

Mai vaqui que parèis un libre que nous mostro la Camargo, sauvajo que noun sai, d'âutri tèms.

D'un tèms liuenchen que la Camargo èro un país d'en plen luen de tout, ounte la maje part di gènt vivien pauramen, agari pèr li febre, sènso ges de coumoudita pèr la vido vidanto. Ah, d'aquéu tèms res auré ausa pensa i trento-cinq ouro !!

Aquéu tèms liuenchen es aquéu de la debuto dóu siècle dès e nouven.

Devèn aquéu libre à n'un felibre aigomourten, Nicoulau Lasserre.

Nicoulau Lasserre qu'a fa trento-sièis mestié dins touto la Franço emai en país fourrestié, un cop revengu dins soun brès d'Aigo-morto, s'èi senti lou devé de metre pèr escri tóuti li raconte que soun rèire-grand Nicoulau Marchand, escaissouma "Escasso", nascu en 1780, i'avié counta. Nicoulau Lasserre èi defunta en 1947, à l'age de 85 an.

Descurbèn, au fiéu di page, uno vido qu'avèn de peno vuei à imagina. Vido duro, rufo, d'ome achini de longo au travai pèr tout just gagna sa vido. Vesèn uno Camargo quâsi deserto emé si grand mas luen de tout ounte s'abarisien li chivau qu'anavon pièi cauca sus lis iero dóu país d'Arle. Aquì i'avié d'ome qu'èron esta pres dins li treboulèri de la Revouluciuon emai di guerro de l'empèri, que n'avien rên tira e èron revengu pièi au siéu countunia à derraba sa vido coume poudien. « Coumprenié pas ("Escasso") pèr quâti resoun se chanjavo tant souvènt de gouvernemen e se demandavo meme perqué chanja de rèi e de regime, dóu moumen que lou courrènt de la vido èro toujours lou meme, que i'avié toujours de mèstre e de varlet, de riche e de paure, de patroun e d'oubrié, e que falié toujours trima pèr derraba sa marrido vidasso », refleissioun qu'es encaro proun d'actualita !!

E parlant dóu francés apres à l'escolo, aqui peréu trouvan de refleissioun interessanto : «Que li fraire vous aprenon à parla e à escriéure en francés, rên de pus juste ; acò pot vous servi pus tard, mai que vous fagon oubliacioun de parla que francés meme dins vòstis ous-tau, à vòsti gènt, aqui li fraire despasson la rego ». En passant remarcarés que la lengo èi proun souvènt escricho coume se parlo en Aigo-morto, ce qu'es interesant pèr saupre coume se parlavo.

Vesèn peréu se trasfourma d'à cha pau Aigo-morto, lou país camarguen emai l'ana de la vido vidanto. Vesèn li gènt que d'à cha pau se meton à parla francés e abandounon la lengo de si rèire, ce que dins lis annado 1870, fasié proun marouna lou vièi "Escasso" que manjavo dins si nounanto an.

Aurés lou plesi peréu de trouba dins aquel oubrage de fotò d'Aigo-morto à tèms passa.

Devèn aquéu bèu libre tant au Felibre Nicoulau Lasserre qu'au felibre Louis d'Andecy que n'a assegura belamen la reviraduro pèr aquesto edicioun.

«Escasso moun peirin - souveni e raconte » pèr Nicoulau Lasserre edicioun A.M. culture, Aigues-mortes un libre bilengo de 190 pajo au fourmat 15 x 21 cm.

pres : 12 eurò + 3 eurò de mandadis de coumanda à A.M. culture - Mairie - 30220 Aigues-mortes

J-M. Courbet

Lou Semanié prouvençau 2005 in the moon

Semanié Prouvençau e di Païs d'O

« Que la luno e lou soulèu
Vous siegon favourable coume dóu mèu.

Lou « Semanié Prouvençau » 2005 es uno istitucioun, lou 31en de la tiero. Reviro lou prouvençau en francés emai en anglés.

De que trouba dins aquéu « Semanié » counsacra à la luno ?

Lou Nord aluco pulèu la luno e lou Miejour lou soulèu ?

Soun li lunesoun que gouvernon la vido pacano : semènço, culturo, recordo.

Lou dilun (jour de la luno) sarié lou mai bon pèr lou rustica-ge.

L'annado lunàri embodismique de 13 mes arribo tóu li 19 an pèr faire l'acord lunàri emé l'annado soulàri.

Li vièio luno soun l'an pèbre.

Mai que lis espedicioun espacialo russo e americano an fa avança li counèssènço de soun sòu, l'ourigino de la luno resto encaro uno devinaio... aquelo terro tant mai ?

Se dis que la luno es fort marrido is quatre, cinq, sièis, vuech e au vint dóu mes.

Interès lunàri : interès eisigible encò di Jusiòu dóu Levant à chasco luno jouino. Lunàri (lat. Lunaria) dicho « mounèdo dóu pape » es uno planto de la famiho di crucifèro.

La luno di filousofe vo « luno vivo » es lou «mercùri joun-chis».

Moustra la luno en plèn miejour, es abusa de la cresènço de quaucun.

Li pouèmo, cansoun, conte e reprouvèrbi sus aquel astro soun forço noumbrous.

Lou jour que tourno la luno, pèr tout travai de la terro es fourtuno.

La luno nouvello de Mars fisso li dato de pasco, de l'Ascensiuon, de Pandecousto, de la Santo Trinita,...

Lis assabé de la «metéo» fan pas proun referènci is influènci lunàri.

En seguïdo dóu viage de la soundo « Luna Orbiter » es l'estúdi sus la radioativeta di pèiro lunàri, La luno sarié vièio de 4,55 miliard d'annado, jusqu'à mai de precisioun.

Our e haran èron li grand cèntre dóu culte lunàri (diéu Sin).

La luno es uno di caso di jo de la Marello.

Valèri Bernard a escrich : Qu nous dira ounte se trobo la



clau, que duerb lou camin dis estello ?

En Gevaudan, lou « lau de la luno » èro counsacra à -n- aquelo divinita pèr lis Galès.

«Quand veiras la luno, ne te prousterne pas». (Deutéronome 4/19).

Lou Semanié prouvençau est edita pèr lou Roudelet Felibren dóu Pichoun-Bousquet, B. P. 269 - 13263 Marsiho cedex 07. Tel: 04 91 25 48 07.

Pèr li libraire s'adreissa is Edicioun Paul Tacussel, 191, Bd Baille, 13005 Marsiho.

Souveni d'un felibre libraire

... A mens que siegue un libraire felibre, ce que parai revèn au meme.

S'èi parla proun souvènt, eici meme dins aquéu journau d'un grand libraire de Marsiho, editour peréu que fuguè tambèn un grand felibre tout afeciouna pèr Prouvènço, pèr sa culturo e sa lengo.

En 1910 faguè parèisse «Apprendissage de la vido», un libre de souveni, ounte countavo coume, éu, enfant d'uno pauro famiho de Tuleto, en Droumo prouvençalo, devenguè un di libraire e editour di mai reputa de Marsiho, emai belèu de Franço. En 1920, faguè parèisse la seguïdo d'aquéli souveni dins «Vièure sa vido».

Lis edicioun d'aquéli dous libre èron abenado despièi de tèms e de tèms quand, en 1990 lou regreta Jørgi Bonifassi n'en proupousè uno nouvello edicioun, emé l'ajudo de l'editour Segne Tacussel, rèire-felen dóu Majourau Ruat. Mèste Bonifassi n'a fa uno meno de libre permetèt d'aprene lou prouvençau.

Vuei, L'editour Pau Tacussel nous prepauso uno reedicioun de «Vièure sa vido» em' uno reviraduro de Michel Blanc, que tant se pòu, countuniara d'ajuda d'escoulan à aprene lou prouvençau, es un pau lou role dis edicioun bilengo.

Au travès d'aquéu libre descurbèn la vido afeciounado de l'editour marsihés.

Pau Ruat mèmbe dóu Felibrige nous conto si viage e si relacioun emé lis àutri felibre, en particulié lou Paire Savié de Fourviero, que n'a edita uno part de si libre, emé Miquèu Camelat quand devenguè felibre. Nous conto si viage en Alos, à la Sto Baumo, à Perpignan emai à Roumo.

Aprenen em' éu ce qu'èro lou Felibrige dins lis annado 1900-1920 : la foundacioun de l'Escolo de la mar, li Santo estello, lis escourregudo di "Escursiounisto marsihés" e touto meno d'istòri sus l'epoco de la guerro de 14 en Prouvènço enjusqu'à la remesso d'uno espaso d'ounour di prouvençau au Marescau Joffre.

De mai, dins uno partido dóu libre, s'adreisso à soun felen Maurise e i'esplico emé sagesso e de bòni resoun, coume a lou devé de deveni libraire à soun tour e peréu felibre.

Vaqui dounc pèr noste plesi un bon libre enfin reedita. Poudrés n'en saboura la lengo de n'auto tengudo emai siegue simple sènso farlabicage litteràri.

Remarcarés enfin que la cuberto dóu libre retrais la cuberto de l'edicioun ouriginalo qu'es un guigna d'iue esmouvènt de Mèste Tacussel à soun rèire-grand.

L'avès coumpres, es un libre que fau apoundre à vosto biblioutèco.

«Vièure sa vido - Vivre sa vido» pèr Pau Ruat edicioun Pau Tacussel, Marsiho un libre de 270 pajo au fourmat 15 x 21 cm.

Pres : 19, 50 eurò. Se trobo proun facilamen en librarié Mai lou poudès peréu coumanda à : Edition Tacussel - 191 Bd Baille - 13005 Marseille

J-M. Courbet

Ratiti...Ratata!

Marine Magrini

"Tard-quand Dine" anouciò la sourtido de sounCD de cansoun pèr li pichot escri e coumpausa pèr Marine arrenja pèr Vincent.

Pèr aquéli que soun abitua au repertòri, es à signala qu'es en francés, mai pèr aquéli que couneisson la pre-istòri de "Tard-Quand-Dine" saran uros de retrouba la veno pouetico dóu proumié disque, e tambèn sa frescour e se simplicita.

Marine a coumpausa aquéli cansoun pèr si pichot, publi despietadous. La resultado es que plaison forço i pichot, i mejan e signe de qualita plaison tambèn i grand.

Aquéu disque arribo pèr Nouvé e pèr li presènt es uno aubeno. Autre souspresso lou titre a cambia - «Le sac à Chansons» anouciò au printèms es devengu « Ratiti...Ratata ! »

De coumanda à « Tard-Quand-Dine . BP. 81-Avignon e costo 20 eurò

Diciounàri limousin-francés

Aquéu diciounàri dóu parla de Chirac e de l'Auto-Courrèso nous prepauso la lengo populàri dóu siècle XX, emé si dire e sis expressions, si mot, si fa etnolougi tradiciounau, li etimoulougi, li site e li liò, etc.

Un bèl eisèmple d'eficacita bord que prepauso lis intrado dins uno grafio founetico o pulèu "ouralo" que tóuti la podon coumprene e qu'ajudo bèn saupre coume dison li gènt dóu païs, ço que fai d'aquéu doucumen quaucarèn d'irremplaçable. S'acoumpagno tambèn de la grafio nourmalisado asatado pèr lou majourau Roubert Joudoux, asatado afin de respeta la lengo vertadièro de l'endré. Tres an de travai pèr uno resultado que cadun se ié retrobo. A bèn resoun de parla de "vision des profondeurs" aliunchado de tout "jacobinisme centralisateur". Gramaci.

Aquéu bèu travai, lou devèn à Andriéu Lanly que dins la prefàci, Roubert Joudoux, n'en baio uno bello biougrafio. L'autour fuguè un especialista de grè, proufessour de letro classico e ispeitour d'acadèmi. Sa lengo la tenié dóu brès e l'ensigné à Tulo. Ero uno lengo autentic. Sabié li mot, sabié tambèn li causo, li gèste, la vido de Chirac e dis environ. Avié deja fa uno "enquisto linguistico sus lou Planestèu d'Ussel" en 1962, mai es à l'age de 87 an, pèr Nouvé de 1998, que se groupè à recampa tout ço que sabié de sa lengo quouro s'avisè que tout sarié lèu perdu. Gramaci. Saupren n'aprouficha!

Peireto Berengier

Lo Roman de Rainard

Après "Quauquas faulas" de Jan de la Font, en desèmbre 2000, "Paraulas limosinas", pichoto antoulougi de la literaturo limousino en lengo d'Oc en setèmbre 2003, lis Edicioun Chabat d'Entrar vous prepauson aro, soun tresen libre bilingue: "Lo roman de Rainard".

Aquesto reviraduro en dialèite limousin de l'obro bèn couneigudo de Maurise Genevés, tirado di tèste de l'Age Mejan, es pougido segound un biais parièr au proumié travai. Aqueste libre menara lou legèire à passa eisdaman d'uno lengo l'autro, coume vai l'istòri, emé un voucabulàri bèn drud, lou d'un tèms que li dialèite d'oc e li d'oïl èron encaro proun vesin. - Quauquas faulas de Joan de la Font: 6 E + 2 E pèr lou port. - Paraulas limosinas - 18 E + 3 E pèr lou port. - Lo roman de Rainard - 21 E + 3 E pèr lou port. - Cuisine du Limousin - 10 E + 3 E pèr lou port. De coumanda is edicioun de l'Escola Chabat d'Entrar - 8 Chemin des Bruyères - 69130 Ecully - 04.72.18.96.84.

Lou vènt verd

de Jano Blacas de la Pampeto

Un dous tres
M'envau dins lou boues.
Quatre cinq sièis
Culi de grafien.
Sèt, vue...

La cantinello aqui s'arrèsto.

Jano de la Pampeto se ramento soun jouine tèms en bastido, nisado dins lou vignarés que si pampo verdo ié dounèron soun escais-noum, tambèn coume li rais-fort di fueio jouneto que sa grand chabissié sus lou marcat. Sa grand! que i'es devènto de sa lengo prouvençalo.

E aro s'acipo sus la chifro vue, que vèn d'espeli soun vuechen libre "Lou vènt verd", aquest alen siau ersejant sus l'erbo nouveleto. Umble bonur que, tout de long de l'obro sagello lis evenimen uros d'un rouman d'oustau, envertouia dins la sicoulougi fino de si persounage.

Peravans pareiguèron: "D'Estello au plan miejour", souveni de famiho qu'enclaris "L'arc de sedo" e soun pichot prince Chavanou. Pièi à l'ouro di pantai "Li conte dóu Matagot" courseja pèr "Bonur courre que t'agante", pas eisa de ié teni targo e pèr "La Titourello", aquelo chatouneto que l'amour di siéu aparè de maluranço. Dins un biais mouderne "Pantai? veri" faguè babau sus d'uno platoformo de fourage que li bessoun de l'istòri faguèron tourna rababèu sa famiho.

E lou pichot seten de la nisado "La malo d'amarino" mandè à boudre sa garbelado de vièis eisino encò vostre.

Hou! Parlen dóu vuechen "Lou vènt verd". N'en fau pas mena brut. Li legèire auran de descurbi l'astrado de tres femo à l'escouso de l'amour de sis enfant.

De primo, Juliano, la rebello Juliano que la soudo despartido de soun ome, rènd plus feroujo enca, entre-mitan la vido de gènt que dèvon faire pichoun pèr subre-viéure. Sa fiho, la poulido Alis a de fila dre. N'en rescontro pamens soun calignaire Aurelian e sis amour s'endraion à la chut-chut.

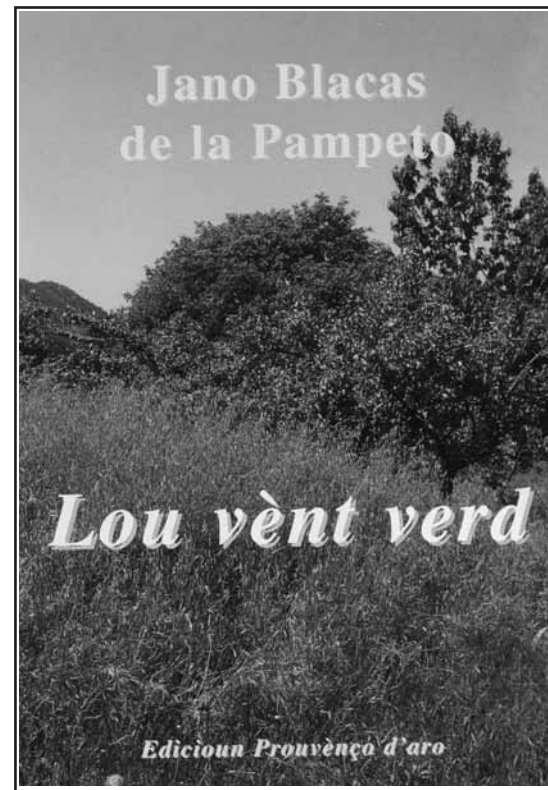
Éu, es lou fiéu de Toussant e d'Angelico de soulidi jardinié. À cha pau, an alarga soun bèn e endrudi soun boursoun. Aquí mai, lou malur pico à la porto e maco li bravi gènt. Jouino enca, Angelico a parti pèr Santo-Repausolo e lou pichot Aurelian es abali pèr la tanto Celèsto, uno vièio fiho rascouso que non sai. Soulet Aurelian i'a begu lou rous e enca! Fau s'espera en de vèrdi paraulo que pèr elo espargno e avariço soun tout un: rire? ploura?

Coume acoumouda alor lou mariage d'Aurelian emé Alis? Coume viéure ensèn sus lou bèn famiho? Coume se soufri à cha un jour?

Coume s'acabara l'istòri? La bèn voulènci trop entiero de Celèsto pèr soun nebout degaiara-ti l'amour di jouvènt qu'an de viéure sa vido autramen?

Lou sauprés en legissènt l'espèr que lou vènt verd adurra au vostre.

Libre escri en mistralen, Segne Reinié Jouveau,



rèire capoulié dóu Felibrige diguè:

— Jano de la Pampeto escriéu dins la lengo de Mistral mai perpenso dins la de son endré.

Es bèn ansin. Que chascun ié trobe soun comte e se chale d'aquesto obro dóu terraire.

Sèt, vue, nòu,
Sara pèr lou prouchan cop.

Jano Blacas de la Pampeto

- "Lou Vènt Verd" de Jano de la Pampeto.

Aquéu novèu rouman es publica pèr lis Edicioun "Prouvenço d'aro". Fourmat 14x21, caup 380 pajo. Costo 23 eurò.

Es de coumanda à :

Tricio Dupuy, Edicioun Prouvenço d'aro, 18, carriero de Beyrouth, Mazargo, 13009 Marsiho.

Occitanie, histoire politique et culturelle

une histoire des Occitans des origines à nos jours. Pèire Lavelle

Un de mai, me dirès, e o. L'IEO vèn de sourti un libras que cuerb l'ensèn de la periodo dis ourigino à nòsti jour e baio uno vesion sintetico de l'ativita di païs d'Oc au cours dis age. Es pas uno istòri emé la tiero dis evenimen, mai pulèu un estúdi di mentalita e dis idèio.

Pèire Lavelle es nascu en 1947 en Agen, es agrega d'istòri e proufessour à l'Universita d'Okasa au Japoun.

Lou terraire estudia es divisa en dous: la França dóu Miejour e l'Óucitanio. Se lou Miejour es un ensèn de region franço i trat e i raro neblous, l'Óucitanio es un païs vertadié, emé un terraire bèn delimita, uno lengo, uno culturo e uno istòri. De segur lis avejaire soun parteja e lou libre pauso l'ipoutèso que l'Óucitanio e lou Miejour, soun vertadieramen diferènt de la França de l'Uba. Ço que se passo à l'Uba se passara pas dóu meme biais dins lou Miejour. La civilisation es pas la memo de l'oïl à l'oc...

Aquest oubrage passo en revisto, en mai d'uno istòri crounoulougi de l'Antiquita enjusqu'à vèuei, li tèmo de la religioun, de l'art de la poulitico emé li pensèio di grand escrivan.

Lou libre s'acabo emé uno counclusioun prouvisòri: la subre-vivènço de la lengo es dins tóuti lis esperit. Esperen l'arribado à l'age adulte di pichot qu'an après la lengo à l'escolo.

Occitanie, histoire politique et culturelle de Pèire Lavelle - 590 pajo au fourmat 16x23 - A coumanda IDECO - BP 6 - 81700 Puy-laurens - Costo 38 E.

VAQUI

Janvié 2005

À parti de Janvié, *Vaqui* repren la routo, au rescontre, chasco semana, d'un counvida que ié fai descurbi l'endré ounte rêsto.

Dimenche 9 Janvié

- Vaqui visito Reinié Ghiglione, un panieraire de Moissac dins lou naut Var. S'ócupo d'un museon de la banastarié e d'uno fermo-escolo.
- Lou repourtage: Li panieraire de Cadenet prepausa pèr Jan-Pèire Belmon
- Lou vilage de Cadenet, aproufichant de l'amarino de Durènço, a desveloupa au siècle XIXen, uno impourtanto industrio de la banastarié que n'en rêsto aro, qu'un museon.
- Lou documentàri: Travaia lou bos en Queyras prepausa pèr Eliano Tourtet
- Li rousasso escrincelado au coutèu dins lou pin cèmbro an fa la renomado di moble dóu Queiras, de moble de tradicioun asata au mounde countempouran.
- Lou retra: Lou fabre prepausa pèr Gérard Trona – Gérard Trona presènto lou retra dóu fabre de Gileto, Pèire-Gui Martelli qu'aculis mai d'un visitaire dins soun museon dóu ferrouil.
- Li libre de la semana pèr Jan-Pèire Belmon: Li cansoun dóu limaçon d'Elisabeth Bondanelli (Ed. Serre) - Asterix a l'escola gallesa (Ed. Albert René)
- L'agenda de Séuvan Chabaud
- L'atualita de la semana pèr Magali Portafaix

Dimenche 13 Janvié

- Vaqui visito Patrici Arnaudo, proufessour de niçard au licèu dóu Parc Impèrial e presidènt de l'AELOC 06 (associacioun di proufessour de lengo d'oc)
- Lou repourtage: Ensigna lou niçard prepausa pèr Jan-Pèire Belmon – Vaqui fai lou bilans de l'ensignamen dóu niçard e dóu prouvençau dins la partido órientalo de la region.
- Lou documentàri: Li 100 an de l'OGC-Niço prepausa pèr Gérard Trona – Lou clube de foutèbal de Niço festejo si 100 an. Gerard Trona tourno li pajo glourioso dóu gym emé d'anciàni vedeto coume Pancho Gonzalès o Bonifaci. Mai tambèn soun lou presènt emé li jougaire d'aro e lou futur emé lou cèntr de fourmacion. Nous rapello fin finalo que lou gym es un vertadié founet de l'identita niçardo.
- Lou retra: Guide de mountagno prepausa pèr Eliane Tourtet – Dins soun vilage de Ristolas, Estefane Simiand es guide acoumpagnatour dins li mountagno dóu Queyras. Mai es tambèn pintre.
- Li libre de la semana pèr Eliane Tourtet: Mistral, de Jan-Ive Casanova (Ed. Trabucaire)
- L'agenda de Séuvan Chabaud
- L'atualita de la semana pèr Magali Portafaix

Dimenche 20 Janvié

- Vaqui visito Estefane Manganelli, lou cantaire de Vacqueiras que vèn de sourti un novèu CD: *Nouvè de mèu*
- Lou repourtage: La vido d'artista - Vaqui tourno mai, emé d'image d'archiéu, sus la carriero de l'Estefane Manganelli enjusqu'à soun darrier album presenta avans Nadau au Tor.
- Lou documentàri: Istòri de la lano prepausa pèr Jan-Pèire Belmon – Es tout lou caminamen de la lano que Vaqui nous prepauso de segui, despièi l'abarimen di mérinos d'Arle dins la plano de Crau enjusqu'i calabert d'un negociant de Carpentras e la darriero usino de cuberto à l'Islo sus la Sorgo.
- Lou retra: Vigneiroun prepausa pèr Eliano Tourtet – Eliano presènto lou retra d'un jouine vigneiroun dóu Ventour
- Li libre de la semana pèr Jan-Pèire Belmon
- L'agenda de Séuvan Chabaud
- L'atualita de la semana pèr Magali Portafaix

Pas d'emission lou 30 janvié ramplaçado pèr lou champiounat dóu mounde d'esqui à Bormiò.

Lou novèu Marcat de Novè

Veiriés coume acò 's pouldet! Sus la plaço grando que li dien Coumèdia à Mount-Pelié, se jogo uno coumèdi curiouse. Au bèu mitan, à la visto de tóutei, emai lei bourgnias, t'an foute de chalet de fusto, dóu biais de ço que poudèn veire en Alsaço, emé de coutoun gros sus li téuliso que te vèn faire crèire que la nèu es toumbado dins la nue. Lou soulèu e la calour t'avien fa tounba la vèsto, à la visto d'aquel espectacle, lou frejoulum te cour dins leis esquino, lou quiéu te n'en pelo e agantaras la mort. Acabaras tei fèsto nadalenco au lié!

Se trufon dóu mounde! Fa tres an que lei representant de la coumuno, leis elegi (que perdegüeres ta journado, un dimenche de mai, pèr ana vouta pèr aquèlei chapacan) te trapèron aquelo idèio estraordinàri de manleva uno tradicien alsaciano [o outro] bord que nous-àutrei, lei pacan dóu Miejour, n'avèn pas, o pulèu soun pas de bon de moustra nòstei tradicien, que sentisson l'aiet, la cebo, la fusto d'oulivié, la castagno roustido, l'òli, lou pèis, de tradicien dangeirouso emé de tau d'uèi prigound que se podon enfugi, de tradicien pagano emé la grèpi e sei persounage: pistachié, caraco, fada...

Noun, aro li Prouvençau soun au ple! Nous demoro pas que d'imita lei de l'Uba, lou sabèn bèn que soun élei que poussedisson lei bóunei tradicien. Dins gaire festejaren sant Micoulau, coume lou fasèn adeja un pau emé soun oumounime coucoulasièn, un sant Micoulau vesti amb lei coulour dóu gigant american, crea pèr nous faire counsuma de sa begudo de fèsto [remarcas après uno festejado nadalenco out as engouli d'ùstri folo qu'aurien manja de vaco trissado, e que la cagagno te gagno, un bon coucoulou te n'en garis!]. Parlen-n'en d'aquéu gargas vesti coume un pounaire, tout de rouge coume se venié d'escourja qu'auqueis enfant. Dins aquèu decor de nèu artificialo, de chalet de fusto e de sapin impourta e planta eici, sus la plaço pèr ramplaça lou tihòu, lou castagnié o lou roure que fan caga leis emplega municipau emé sei fueio morto que li faudra amassa à la palo! Aquel



Andòlfi de Paire Nadau, sort dóu catalogue de jouguinas, d'Auchan-Geant o d'àutrei mamout de laubre-counsumacièn. Acabado la grèpi pouldido que fasié pantaia lei drole em' aquesto istòri pouldido d'un enfantounet que, pèr sa souleto neissènço, acampo tout uno pastou-ralo de gènt de touto part, de riche, de paure, de raubaire de galino, de cago-dur, de fadòli, d'inteleitua... Pouldido leiçoun d'umanita, de respèt, de toulerènci, d'amista e de generousita, touto uno culturo, la culturo nostro, escampado dóu bourdihé pèr li qu'avèn mes au poudé. Mai, basto de critica leis elegi, lei mai couioun soun lei que van se passeja dins aquel liò d'unifourmisacièn, aquelo trissadouiro de diferènci e de cervello: lei Prouvençau éli-meme!

A! E ço que se vènd! Aqui nimai, traparas pas res que sèmblo au país. En plaço de te coungousta em' uno pero d'ivèr cuecho dins de vin ou uno pougnado de castagno roustido dins uno sartan à l'entour de laqualo se sarran un pau pèr proufiteja de la calour e deis óudou, manjaras uno "crêpe bretonne" ou uno gauffre chantilly. En liogo de croumpra uno blanqueto de Limous ou uno Clareto pèr festeja Nadau, coumpraras de Champagne o un Gewurztraminer que, coume soun noum lou dis, acò 's un vignarés seguramen natiéu dei

Courbiero. Lou piège, e es ço que me faguè mouta la sauço, es ço qu'ausiguère, quouro passère demié li chalet, que segur, se soun petassa d'istala lei causo de tau biais que l'a pas cap d'autre camin possible pèr ana d'un coustat à l'autre de la plaço. Ço qu'ausiguère, l'ausiguère sèns n'avé l'envejo, unencamen que lei que parlavon, parlavon naut e pounchu, coume lou fan lei d'aroundaut.

Farai pas eici l'escrituro de la counvèrso touto que sàbi pas escriéure lou patoues pounchu dins la grafio patejanto e vòli pas intra dins la guerro dei grafio, Roubèrt o Larousse e perqué pas Littré, adounc pèr te dire à la grosso, lei gènt se disien que lou Lengadò pourrié èstre agradiéu e bèn se l'avié pas tóutei aquèlei Lengadociàn!

Vaqui, ié sian, me farai acusa d'escrèure pèr dire pas res, e que mai siéu raciste e barra, mai quouro vèses que la coulounisacioun de l'endedins countùnio e que lei mémis Prouvençau ajudon à l'escafamen de la culturo nostro, me dise que nous faudrié un Roumanille novèu pèr nous trouba uno grafio novello, istòri de se charpina tourna mai pèr leissa plaço neto à-n-aquélei que nous volon faire manja e béure coume se fau, au biais deis àutrei...

L. Garetti

Escrèure en lengo d'Oc en 2005

Councous literàri de novello, conte, pouèmo, letro, estùdi, imour e bendo dessinado.

Coume tóuti is annado, l'associacioun Leis Amics de Mesclum e lou journau La Marseillaise engimbron à la primo 2005, soun councois literàri.

- Es dubert en tóuti, soute la formo de novello, conte, pouèmo, letro, estùdi, imour e bendo dessinado, en lengo d'Oc, jamai publica. Tóuti li grafio soun ameso.
- La loungour di tèste es limitado à 5 pajo au fourmat A4.
- L'estùdi deù èstre sus un sujèt de literaturo, d'istòri, d'ecounoumiò, d'etnolougio de tóuti li país d'Oc. Es limita à 10 pajo au fourmat A4.
- Li tèste deù èstre anonime. Souleto la mencion de novello, conte, pouèmo, letro, estùdi, imour e bendo dessinado deù èstre en tèsto de la proumièro pajo, pèr li tèste de proso. La mencion Escoulàri deù èstre tambèn noutado pèr li que participon dins aquelo categorio.
- Chasque tèste sara acoumpagna d'uno orvo timbrado, barrado, emé dedins lou noum, lou pichot noum, l'adrèisso e lou telefono dóu candidat. Pèr lis escoulan, nouta la classo e l'establimen.
- Un qu'aura gagna 2 cop lou meme pres sara foro-councous dins la categorio.
- Li tèste saran pas tourna mai à soun autour.
- La jurado s'acampara à la fin d'abriéu o la debuto de mai pèr faire lou classamen:
- Pèr lis adulte - Novello: pres Vitour Gelu. Conte: pres Jörgi Gibelin. Pouèmo: pres Jörgi Rebol. Letro: pres de la troubairis Justino. Bendo dessinado: pres Valèri Bernard. Imour e galejado: pres Jousè Roumanille.
- Pèr lis escoulan - Conte: pres Antòni Bigot. Pouèmo: pres Roubert Lafont. Imour e galejado: pres La Fare-Alais. Estùdi: pres Antòni-Fortunat Marion.
- Li resulto saran publicado dins La Marseillaise à la debuto de mai. Li laureat saran assabenta pèr letro e li pres saran remés à Nimes pèr l'Universita d'Estiéu.

Li meior travai saran publica dins la pajo Mesclum dóu dijòu e dins l'Armana de Mesclum de l'an 2006.

Li tèste saran manda en 2 eisemplàri à La Marseillaise – Leis Amics de Mesclum – 19 Cours d'Estienne d'Orves – BP 1862 – 13222 Marseille Cedex 01. Manda li tèste avans lou 5 mars 2005.

Resson di Santo

Dissate de matin, lou 20 de novèmbre 2004, de 10 ouro à 12 ouro, dins lou debana de «Prouvènço Prestige », au Palais di Coungrès d'Arle, dins la salo Sézanne, Laurèns Ayme nous a fa uno charrado sus li Camin de Prouvènço e subre-tout, de Camargo, en quichant proun sus lou role jouga pèr li manadié coume Uber Yonnet à la Belugo, Lu Jalabert à la Chassagno, Pèire Aubanel i Santo, Marcèu Mailhan e soun fiéu Jaume i Bernado, Marcèu e Jan Raynaud i Grand Radèu, Pau Laurent i Marquiso e tant d'auèr, qu'an pres en « man », li touristo à pèd o à chivau, dins de rode permès sènso breca l'aparamen de l'enviourno naturalo. Tout en ié assurant la taulo e la loja, es uno formo de turismo souciau que met en valour li richesso touristico tout en lis aparant e en oufrènt i vacancié de se reviéuda e de s'apas-siouna emé l'espèctacle d'uno tras que bello naturo. Acò es uno bono iniciativo que permet i manadié de coumoula lou deficit de l'atefiage e la seleicioun di coucardié. Vai soulet, que la majo part di proupieta en Camargo, soun barrado pèr de cledat en fiéu de ferre barbela o lacès enebè pèr un valat plen d'aigo. Tout aro, Laurèns Ayme, vai treva aquéli rode emé soun bastoun de pelerin, fin de reviéuda li fèsto Calendalo e li Pastouralo ! Osco e longo-mai.

Lou 21 de novèmbre 2004, au Relais Culturau di Santo Mario de la Mar, s'est debanado uno bello vesprado en ómage à Frederi Mistral, pèr la Coumuno di Santo, beilejado pèr Laurèns Ayme. Dins uno salo coumoulo : Lou Group de l'Escolo de l'Aveni a fa mirando emé la presentacioun de coustumo dóu XVIe e XVIIe siècle, abelido pèr di cant e di danso, La preguiero de Mirèio fuguè recitado emé gaubi pèr Mario-Jano Boisset, Amat Aymard recitè La Coumunioun di Sant, emé sa bello voues de basso. Uno vibrant Coupo Santo acabè aquelo bello vesprado.

L'Art dóu conte

Estage de fourmacion à l'Art dóu conte L'institut d'Estudi Oucitan dóu Cantal prepauso un estage que se tendra li 29, 30 d'abriéu e lou 1ié de mai 2005 à Santa-Alaria (Ste Eulalie) dins lou Cantal.

Aquel estage se debanara en óucitan. Anima pèr Tereso Canet, countarello proufessionalo d'Auvergno, aquelo fourmacion a pèr toco de permetre à-n-aquéli qu'amon lou conte, o que volon se n'en servi coume suport d'animacion o d'espèctacle, de passa à l'ate.

Travai sus la voues, sus la preparacioun di cous, sus la memourisacioun, escouto e pratico intensivo dóu conte soun prougrama emé uno vihado-espèctacle lou 30 d'abriéu, à Santa-Aleria.

Aquel estage intro dins l'encastre de «Las Rapatonadas », 24 en festenau dóu conte.

Lou nombre de plaço es limita à 12 pèr chasque estage. Es recomendá de s'inscriéure au plus lèu proche de : L'Institut d'Estudis Occitans - 32, Ciutat « Clar Viure » - BP. 602 - 15006 Orlhac Cedex. Tel: 04.71.48.93.87. - Fax : 04.71.48.93.79.

Mitoulougio dóu Cèu

pèr l'amirau Jorge Martin

Lou Message d'Arecibo

ARECIBO es un ósservatòri situa dins l'iscla de Porto-Rico. Tèn un immènse radio-telescope, istala just sus lou sòu, que fai mai de 300 mètre de diamètre, e faci lou zenit.

En 1974, la Terro mandè, partènt d'aquéu radio-telescope, un message vers lou mouloun d'Ercule, sus uno lounjour d'oundo de 12,6 cm. Lou mouloun d'Ercule es ço que dison un mouloun gloubulàri, situa à 24.000 annado lumiero de nosto terro. Se jamai lou message terrèstre fuguèsse reçaupu e se li civilisacioun d'aquéu mouloun nous respoundien pèr uno autre emessioun radio, la responso nous arribarié en l'an 50.000. Lou message se devino dounc pas dins uno poussibleta pratico d'establiment d'uno toco radio mai dins sa significacioun simboulco de dispounibleta e de duberturo vers de civilisacioun dóu deforo.

D'aiours, coume vous n'en poudès avisa en regardant lis ilustracioun relativo à-n-aquéu message, sa coumpousicioun e lou biais que lou fau interpreta fai mostro d'uno grand fisanço dins li capacita di destinatari pèr lou deschifra.

Es coustituí d'uno seguido de 1679 impulsions en code binari, valènt-à-dire coumpausa de 0 e de 1. Aquéu nombre de 1679 es divisible soucemen pèr 73 e 23; pèr lou poudè deschifra fau d'abord metre en ordre aquéli signe dins un tablèu de 73 rego de 23 caratère; d'auèris finesso à descurbi permeton de counèisse la fin di mot.

Lou message, ié caup alor, se poudès arribar fin qu'aquí dins lou deschifrage, d'enfourmacion sus li dès chifro utilisado pèr l'ome, li nombre atoumi de l'idrougène, de l'azote, de l'óus-signène, etc., la fourmulo chimico d'un tros de la doublo elisso de l'ADN, lou nombre de nucleotide de l'ADN e sa representacioun, la siloueto de l'èstre uman, sa taio, la chifro de la pouplacioun, la representacioun di planèto dóu sistèmo soulari, la representacioun e la dimensioun dóu telescope d'Arecibo que mandè lou message. Bono chanço à-n-aquéu message!

Lou message de Pionner

L'ome a souveta de prene toco emé li civilisacioun estra-terrestro que se pènso que podon eisista. L'èro espacialo n'i'en donè l'escasènço.

La soundo Pionner X, en 1972, embarquè em'elo la carto poustalo que vesès aquí.

Arribado proche Jupiter, la soundo sourtiguè dóu sistèmo soulari e perseguis vuei sa routo dins l'espaci intersiderau.

Restèron proun en chancello pèr saupre ço qu'anavon escriéure sus aquelo carto poustalo destinado à-n-uno civilisacioun supausado teinoulougicamen forço avançado.

Coume uno boutiho largado à la mar pèr de negadis, lou message marca sus uno plaço d'aluminioun di la pou-



sicioun dóu sistèmo soulari raport à quatorze pulsar de nosto galassio. Perqué de pulsar? Pèr ço qu'aquéli oujèt celèste, escourrho de l'espousioun de supernova, largon d'impulsions ersiano perioudico qu'evoulunon emé lou tèms; se d'estra-terrestre mesuron la periodo d'aquéli impulsions, saupran quand la soundo fuguè mandado e dounc la distanço raport au pou de lançamen: coume pèr uno letro ourdinari, lou lioc e la dato dóu mandadis dóu message soun marca. S'acourdèron fin finalo pèr lou rèsto dóu message sus uno representacioun dins lou menu dóu sistèmo soulari, sus l'aviado de Pionner X, sus un esquèmo relatiéu i nivèu de transscioun de l'idrougène e sus uno representacioun dóu cors uman. Lou message es mai que mai scientifi.

Li dos soundo Voyager que quitèron la Terro en 1977, empourtèron un message grafi mai peréu sounore; lou suport d'aquéli message es un disque. Lou message, aquest cop es mai artisti: baio à la musico un caratère d'universalita en presentant d'escapouloun de musico fouclourico, de Bach, de Beethoven e de Stravinski. La partido visualo, ié caup mai de cent foutougrafio dóu sistèmo soulari e de la Terro que ié soun ilustra de paisage mai peréu l'ome e lis animau que vanegon en diferèntis ócupacion. L'atitudo amistouso dis ome à respèt dis estra-terrestre es simboulisado pèr la man drecho de l'ome levado en signe de pas e pèr d'ilustracioun espremido en 45 lengo.

Lou message d'Arecibo countùnio vuei soun viage vers lou mouloun d'Ercule e se trobo à 16 annado lumiero de la Terro. Ié rèsto plus que de franqui 24.984 annado-lumiero avans d'avera li premièris estello dóu mouloun.

La vido vengudo d'aiours

Gaia, la Terro èstre vivènt

Ges de doute, l'ipoutèsi la mai coumplèisso, la mai pivelanto d'aquésti darrièris annado e tambèn, se pòu pas espargna, la mai countristado, es "Gaia, la Terro, èstre vivènt", l'ipoutèsi culto dis ecolougisto que reprenon liame emé la mitoulougio anciano. Es l'ipoutèsi que fai de la terro dins soun tout, lou mai grand e lou mai coumplèisse dis ourganisme. Es James Lovelock, medecin ingenièr que la fourmulè e que countùnio de l'apara contro lis acusacioun de misticisme e de teoulougio, qu'espelisson à soun encontro; aquelo teourio d'agué ausa introudurre, sènso trop lou dire, au siècle XX, dins soun moudèle de Gaia, uno forço ouculto que butarié la Terro, èstre vivènt à reagi contro li destourbe e à entreteni de coundicioun favourablo à la vido.

La Terrouer Blanco

Tèste prouvençau inedit de Fèlis Gras

Seguido dóu mes passa

La rego de fioc esbléugissènto coume l'uiàu tenié tout de long de le sebisso e la mitraïo nous avuglavo! S'arrestavian un pas e crra! respoundian pèr uno fusihado, e sènso muta, avançavian mai. Un moumen, quand anavian touca la sebisso que decessavo pas de raca la mitraïo, regardèrre darrié iéu, mai subran, n'aguère ounto. Amount, sus lou coulet de la Bello Alianço, veguère Napoleoun, dre, que nous regardavo. Lou rouge me n'en venguè i gauto e la baiouneto en avans, founcèrre emé li cambarado dins la sebisso. Lis Anglès tiravon sus nautre à bout pourtant, empescouli qu'erian dins aquel aubrespin que falié travessa e que vous acroucavon de pertout. Acò nous empachè pas, dins l'estramboufiado, lou bourroulège e la mitraïo de la mort que vous cenglavo coume un pluïas d'aurige, de culi un brout de flour d'aubrespin e sourti-guerian de l'autre coustat, embrouncant lis Anglès emé chascun noste brout flouri à la bouco...

Lou carnage durè tant que restè un Anglès dins lou vergié. Quand n'aguerian fa un terro-sòu, quand li troumpeto e li tambour bateguèron la chamado de la vitòri, quand se fuguerian aligna, l'armo au pèd, nòsti baiouneto toursigudo, li pougnet enfaucha tóuti mai à mens eirasca pèr li balo e li cop de sabre e lis espi dis aubrespin, lou generau Cambrone que nous menavo nous faguè:

- *Aro qu'avès crida "Vivo l'Empereur! Vivo la Franço!", mis enfant, cridas emé iéu "Vivo la mort!" car es l'ouro vengudo de mourir pèr la Patrie e pèr la Liberta!*

E subran, veguerian arriba coume un endoulible, sus li quatre fàci dóu vergié, de masso negro de Prussian. Erian envirouna, erian blouca, erian trahi, erian perdu! Semblavo que sourtien de terro, aquélis Alemant! Li colo que nous environavon n'en fuguèron negro sus lou cop! e de drecho e de gauch, e dóu Levant e dóu Pounènt, d'ounte que se viressian, vesian li bataïoun sarra que nous venien dessus.

Virère encaro un cop mis iue vers lou coulet de la Bello Alianço, mai ié veguère plus qu'uno coulouno de tubèio au rode ounte avié vist lou grand Napoleoun. Alor, desespera, faguerian lou carra à l'entour de noste brave generau Cambrone e dóu drapèu blu, blanc e rouge, e vague de faire fiò sus li nègri bataïoun que nous ensarravon. La poudro, la tubèio, lou sang que n'erian emoustousi, nous fassien de visage terrible. Semblavian de moustre, se batian en moustrant li dènt, tant la coulèro nous bourroulavo. Ourlavian coume de loup:

- *Vivo la mort!*

Bèn tant que li gros bataïoun sarra, negre que nous environavon e nous chaplavon emé si canoun e sa mitraïo, noun ausavon travessa li sebisso qu'avian bèn passa, nautre!

Un moumen, dins un d'aquélis istant de silènci, que sèmblo que li canoun prenon pèr gença la voues aigro dóu generau anglès que nous ensarravo devers l'uba, nous cridè:

- *Rendès lou drapèu!*

Noste generau Cambrone que sourtié plus que soun buste dóu mitan di mort, aussè soun espaso, furoun, durbiguè uno gulo coume s'avié vougu mordre lou cèu e cridè:

-

Lou dirai pas ço que cridè. Aquéu mot se dis pas dins un couvènt... Subran, tóuti li



pistoulet e li fusiéu, tóuti li canoun, tóuti li boumbarado di nègri bataïoun que nous ensarravon nous raquèron dessus tout lou fioc e touto la mitraïo de si ventre de ferre. La grando sebisso flourido n'en fuguè chaplado menu e tout lou flot de granadié de la Gardo, qu'èro encaro dre au mitan dóu vergié, fasènt bàrri de car à l'entour dóu generau Cambrone e dóu drapèu, n'en fuguè afoudra. Léu sentiguère coume s'un cop de pèd de chivau m'avié empafa en plen pitre, virère coume baudufo e toumbèrre sènso couneissènço, de mourre-bourdou.

E restèrre aqui touto la niue, abouca souto lou mouloun de cadabre e bessai n'en sariéu plus auboura se, sus lou matin, aviéu pas senti coume un cop de coutèu que lardavo ma man que sourtié, parèis, deforo dóu moulounas:

- *Aie!* faguère en duèrbènt lis iue, e virant la tèsto.

Veguère à travès li tros de fusiéu e li cadabre que m'enterravon, veguère un courpatas que s'èro pausa sus moun bras e me bequetavo lou poung!

L'aucelas s'envoulè en m'ausènt crida e de brico o de broco, me poutirèrre d'aqui dessouto.

Lou soulèu se levavo clar. Darrié la colo de la Bello Alianço e pièi de Rossome, veguère alin, li darnié bataïoun dis armado angleso e prussiano que s'alienchavon.

Brandèrre pas que noun veguèssè plus amo vivènt à moun entour. Pièi me paupère, cerquère mi blessaduro e m'atrouvère un tros de brounze sus lou pitre, entre li dos bretello de cuer que tenien moun sac e que m'avié estoumaca, sènso m'entamena la car. M'aubourèrre brandin brandan, regardèrre ounte èro moun brave generau e noste sant drapèu blu, blanc e rouge. Mai ni Cambrone, ni lou drapèu i'èron plus!

Alor, voulès que vous lou digue, mi bràvi sorre, plourère coume un enfant! Tóuti mi cambarado mort, aqui, à moun entour, Napoleoun s'èro esvali dins uno nivo, moun generau presounié, lou drapèu empourta pèr lis Anglès! N'avié proun pèr se brula la cervello!

- *Oh!* faguèron li mourgo en ausènt aque-lo paraulo de desesperanço.

Lou sòudard reprenquè vite:
- *Mai pensère tout d'un tèms à ma pauro maire qu'aviéu quita desempièi mai de vint an. Pensère perèu à quaucun, mai qu'es pas necite de vous lou dire... e par-*

ti-guère à travès li colo e caminèrre tout lou jour en encambant de cadabre, car repassèrre i Quatre Camin e à Ligny ounte lis avans-vèio, lou brave manescau Ney avié batu lis Anglès e Napoleoun avié batu li Prussian.

Trento jour e trento niue, ai camina coume acò, soulet, iéu, un granadié de la Grando Armado en demandant moun tros de pan i paure que rescountrave.

E pièi arriba eici pèr veïrre assassina lou brave manescau Brune, un sòudard de Franço! E pèr aguè vougu aparta soun cadabre que tirassavon au Rose, m'èstre vist aclapouira coume acò pèr aquéli chin de noble, pèr aquélis anti-patrioto! Ah! Tenès, mi bràvi sorre, quand ié pense, s'èro pas que sias aqui, fariéu peta quàu-qui tron de Diéu!

- *Ah!!!* faguèron tóuti li mourgo darrié lou ridèu e se signèron, e la bravo reverando Maire, sorre Escoulastico, ié diguè:

- *Brave sòudard, anen, blasfemas pas lou sant noum dóu bon Diéu que vous a fa tres miracle!*

- *Ma sorre, avès resoun, ai tort. Es verai, tres cop la man de Diéu, segur, m'a deraba dis àrpio de la mort. Car, escoutas-me, comte pas pèr un miracle aque-lo passo terriblo de Waterloo. De qu'es acò à coumpara emé ço que veguerian dins li campagno de Russo!*

- *Voudrian bèn saupre ço que vous arrivè dins aque-lo campagno, mai cregnènt que lou trop parla vous eicite e vous amalautigue mai.*

- *Que nàni! ma sorre, mai siéu bèn, siéu gari. Nautre, li sòudard de la Grando Armado avèn uno pèu que se courduro touto souleto.*

E darrié lou ridèu de la grasiho, s'ausiguè rèn que de:

- *Si, si, reverando Maire, digas-ié de nous coumta soun miracle de Russo...*

E l'Adelino sarravo la man de la sorre Escoulastico e, mai que tóuti, la suplicavo pèr leissa parla lou sòudard que, aro, pèr bèn faire veïrre i mourgo qu'èro gari e que li lourdigè l'avien passa, se permenavo davans la grasiho tout de long dóu parladou en frisant si bèlli moustacho. E li mourgueto, vesien vanega soun ountro bello e grando, bèn aplantado, à travès dóu ridèu, e la quitavon pas dis iue.

Chapitre LXIV

La retreto de Russo

La sorre Escoulastico, qu'èro pièi autant envejouso que si mourgo de l'ausi, ié faguè:

- *Es-ti possible que vous fugue arriba pire que darrié la sebisso de Waterloo?*

- *Mai, sabès pas, mi bôni sorre, que la Russo es au bout dóu mounde? Ah! Se pòu dire que sus aque-lo terro de malur, lou bon Diéu ié passè rèn que de niue.*

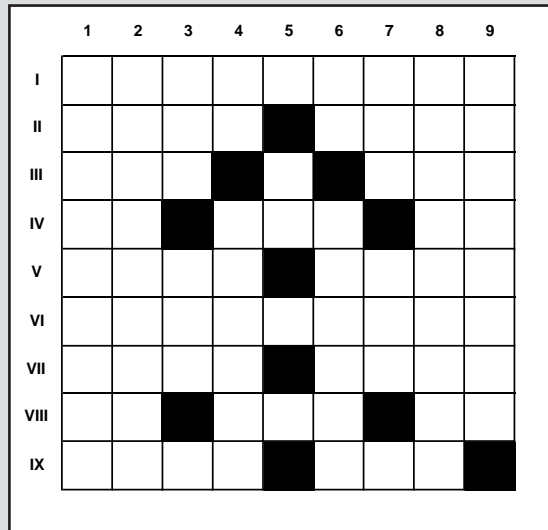
Un país, veste desèrt, li mountagno coume li colo coume li plano, sènso fin, soun nuso, pelado, ges d'erbo, ges d'aubre, rèn! Uno vilo, un vilage, un amèu tóuti li milo lègo! S'avasterian quatre cènt cinquante milo ome emé vint milo chivau de cavalarié o d'artilarié sus aque-lo ermas sèns fin. l'avié tregè semano que caminavian au pas de cargo, au brut de milo tambour, que la terro n'en tremou-lavo. Avian revist touto la terro d'Alemagno e tóuti li champ de bataïo ounte avian esplumassa lis aiglo à dos tèsto. Avian travessa la Poulougno e Varsouvio, sa capitalo, ounte sus la catedralo de Sant Jan, lou generau Murat avié planta lou drapèu de tres coulour, i'avié d'acò sèt an! E caminavian toujours au pas de cargo devers lou rode ounte lou soulèu se lèvo! Toujours cresian qu'anavian veïrre lou bout dóu mounde. De tèms en tèms, travessavian de ribiero, de flume, afranquissian de mountagno e toujours eila davans, la terro vasto e li plano s'aloungavon nuso e mutò. Mai ounte soun li Russo! Ounte soun lis armado espetaclouso qu'avian vist à Austerlitz? Ounte èron aquéli cavalarié espeloufi, cubert de pèu d'ourso sus si pichot chivau rouge emé si longui lanço que, li jour de bataïo, avian vist antan nous agari coume de mousco bouino?

Nous cavavian lis iue e sèmpre, èro davans nautre la ligno drecho de l'ourizoun emé lou grand soulèu que se levavo, pale, lou matin, eila davans, e se couchavo lou vèspre darrié nautre, rouge coume la gulo d'un four. E toujours la terro vasto e nuso.

Seguido lou mes que vèn

Li mot crousa

de Pau Lacoste



Ourizountalamen

I – Varieta de rasin. II – Maridage pouëti - Roundino.
 III – Es coume un fifre – Dins uno loucucion.
 IV – Dins l'iou – Chascun se crèi de l'avé bon – Prounoum gas-coun. V – Erouino d'un oupera de Verdi – Diminutiéu feminin.
 VI – Se croumpavon à la fiero, pèr la majo part di chatouno.
 VII – Un moucèu de planeto – Flume cevenòu.
 VIII – Semenço – Just a passa – Incialo d'un grand dessinaire marsihés.
 IX – (de drecho à gauch) Ancian evescat dóu Roussihoun – Patrouno d'Ate.

Verticalamen

1 – Bèn pichoto causo. 2 – Maridan un garçon.
 3 – S'es ansin, que pague! – Esperit fantasti.
 4 – Poussedisson – Es pas proumié.
 5 – L'Angloro n'en cercavo au Rose.
 6 – Fai pas la cansoun - Metre sus l'iero.
 7 – Es bono, en sa sesoun – Ni vuei, ni deman.
 8 – Charmado. 9 – Idèio.

Soulucion dóu mes de desèmbre

Ourizountalamen

I – Feinianto. II – Aste – Manu. III – Nue – Garur (garru).
 IV – To – Margos. V – Toura. VI – ut – Uba – Di.
 VII – Mufti – Fiò. VIII – Agre – Nenu (unen). IX – Souteiran.

Verticalamen

1 – Fantaumas. 2 – Esuo – Tugo. 3 – Ite – Fru.
 4 – Né – Moutet. 5 – Gàubi. 6 – Amarra – Ni.
 7 – Narga – Fer. 8 – Tnuo (ount) – Dina. 9 – Oursaioun.

Li grano de clementino

Fau pas mau-mescla mandarino e clementino...

soun pas dóu meme panié.

Pamens, pecaire, la proumièro es en trin de desparèisse au proufié de l'autro qu'a pas gaire, e meme qu'àuqui fes, pas ges de grano.
 La mandarino a uno poupo douço, mai chasque quartié caup soun lot de grano, un desaveni qu'esplico belèu que proun de mounde preferisson aro la clementino.

La Prouducion.

Es la fecoundacion de flour de mandarinié emé l'agriero dóu begaradié, qu'a douna un fru sabourous d'uno bello coulour rouge-arangié bateja clementino en ómage à soun creatour.
 Ges de doute la clementino agrado. Aperaqui 300.000 touno soun impourtado chasco annado. Lou mandarinié qu'a servi à sa creacion èro un aubre tras que respeta dins la Chino anciano. Bateja l'arange di mandarin èro lou simbole de longo vido, de noublesse e reservado i soulet dignitari.
 La descubbissèn en Ócidènt soulamen 4 siècle après l'arange, ounte la culturo se coumenço en Argié en 1850 souto la coulounisacion franceso.
 La mai granda quantita nous arrivo aro d'Espagno emé 225.000 touno, piéi vèn lou Maroc 40.000 touno vo de Corse 25 à 35.000 touno. Maugrat tout, qu'àuqui varieta escoundon encaro souto sa pèu qu'àuqui grano, ço que fai la reglamentacion bèn preciso, «clementino sènso grano» vo «clementino» quouro i'a pas mai de 10 grano e «clementino emé grano» quouro i'a mai de 10 grano.
 La prouducion de l'Isclò de Bèuta es seguramen la mai perfumado.

Brèu d'istòri corso

Lou sapes belèu pas, mai proche de Bastia dins la plano d'Aléria, uno regioun forço proudutriço, es li prisounié dóu penitencié de Casablanca que n'en venon faire la culido. «Deux à trois ans avant leur libération le juge d'application des peines place les prisonniers en chantiers extérieurs. Ils peuvent ainsi travailler chez des particuliers ou pour des collectivités et être rémunérés. Les portes du pénitencier de Casablanca s'ouvrent ainsi devant eux depuis une vingtaine d'années d'octobre à janvier fin de la récolte de ces petits agrumes, précise le Directeur de l'Établissement d'arrêt.»

Etimoulougiò

Es au Paire Clément, un religious agrounome proche d'Ouran en Argerié qu'a crea en 1902 la

clementino que ié dèu soun noum, mescladisso de fru, entre l'arange amar e lou mandarinié.

Dietetico.

Aquéu fru coume l'aubricot, l'arange vo lou meloun es pas forço energeti. Em' un taus de 41mg pèr 100gr la clementino fai partido di fru li mai riche en vitamino C. Poudèn tambèn trouva de vitamino A (carotène) benefico pèr la creissènço, ameiuoro la visto la niue e asseguro uno bono santa à la pèu. Countèn en mai d'acò de vitamino B, de potassium, calcium e magnesium.
 Coume tóuti lis agrume, au mai li clementino saran fresco au mai meiuoro saran. Pèr ié garda un bon goust, fau evita de li plaça au refrigeradou e li leissa pulèu dins uno pèço pas trop caufado dins un coumpoustié.

Bèn chausi

Vau miés li croumpa de taio mejano (calibre 3) forço coulourado, la pèu fino e sarrado coume lou countengut dèu èstre souple.

À tauolo

Canard rousti i clementino
 Fau simplamen reserva qu'àuqui rusco dóu fru e li bouta dins la voulaio avans que de la brida e la faire cuire.

Salado de lentiho, maïs e clementino.

Apoundre qu'àuqui taion de fru pela is ingrediènt, piéi apoundre uno vinegreto à l'òli d'òulivo, em' un pessu de curry e curry e qu'àuqui fueio de baseli.

Sangria au jus de clementino.

Pèr faire uno bono sangria, apoundre la mita d'un litre de jus de clementino à uno boutiho de vin rouge (madiran) dos cuierado à soupo de bon cognac e cinq cuierado à soupo de cassounado. Leissa macera uno niue emé qu'àuqui fino roundello de clementino emé soun bouletin. Servi bèn fres.

Solo brasejado au jus de clementino.

Pèr dos persouno, 300 gr de fielat de solo de roco, dins un tian burra estalouira vòsti fielat de solo, vueja à l'entour dóu peissoun dous jus de clementino. Couire lou tout 25 mn dins un four qu'aurès pre-caufa à 70 ° en recuerbènt lou plat d'uno fueio de papié d'aluminum. À la fin dóu tèms de couiesoun, sourti lou plat dóu four e apoundre un mousèu de burre sala e dos fueio de baseli clapla. Servi la solo assabourado sus de sieto caudo, garnido d'uno mita d'endivo counfito, e vueja lou jus de cuech bèn caud.

J. Garnier

Prouvènço aro

Periodicita : mesadièro. - Janvié de 2005.
 Numerò 196. - Pres à l'unita : 2, 10 eurò.
 Dato de parucion : 3 de Janvié de 2005.
 Depost legau : 16 desèmbre 2004.
 Iscripcion à la Coumessioun paritari di publicacion de prèssò: n ° 68842
 ISSN : 1144-8482
 Direitour de la publicacion : Bernat Giély.
 Editour : Assouciacion Prouvènço d'aro
 Bast. D. 64, traverso Paul, 13008 Marsiho
 Representant legau : Bernat Giély.
 Empremerie : SA "La Provence"
 Centre Méditerranéen de Presse
 248 avengudo Roger-Salengro, 13015 Marsiho.
 Direitour amenistratiéu : Tricio Dupuy,
 18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho
 Secretariat internet : tricio.dupuy@wanadoo.fr
 http://www.prouvenco-aro.com
 Dessinatour : Gezou
 Respounsable de la redacion : Bernat Giély.
 Coumitat de redacion : Ugueto Allet, Marc Audibert, Peireto Berengier, Jan-Marc Courbet, Tricio Dupuy, Jado Garnier, Suseto Ginoux, Ivouno Jean, Gerard Jean, Roubert Martin, Lucian Reynaud, Francis Vallerian.

A B O U N A M E N

Noum:

adrèisso:

.....

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 23 eurò

** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 30 eurò

C.C.P. vo chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicioun -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67 - mèl : tricio.dupuy@libertysurf.fr

- Redacion -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Lou Museon de Castèu-Goumbert

Museon priva dóu terraire marsihés

Lou foundatour dóu Museon, Jan-Batisto Julien-Pignol, ausiguè un jour uno charradisso de Frederi Mistral : — *Fau que chasque vilage aguèsse un mounumen pèr recampa li souveni dóu passat...*

Emile Bodin, lou majourau de Cassis e Julien-Pignol se meteguèron à l'obro. Li pre-mice dóu Museon e li recampa dóu Cassiden fuguèron esparpaia.

Jan-Batisto Julien-Pignol

Lou noum de Castèu-Goumbert (ounte i'a ges de castèu) vèn dóu noum d'uno famiho que ié restavo.

Jan-Batisto Julien-Pignol èro nascu à Castèu-Goumbert en 1872. Restè toujour forço estaca à soun terraire, à soun vilajoun, e ajuda pèr sa mouié, Anfoussino e sa sorre Jousefino, coumencè un travai de paciènci. Mèste maçon, foundè aquest museon dins l'esperit dóu Museon Arlaten. Sa famiho avié de carriero de pèiro à Font-vièio, mai avié pas tant de dardèno, e enventè li dessin di fàussi pèiro, dins l'estile de la reneissènço arlatenco.

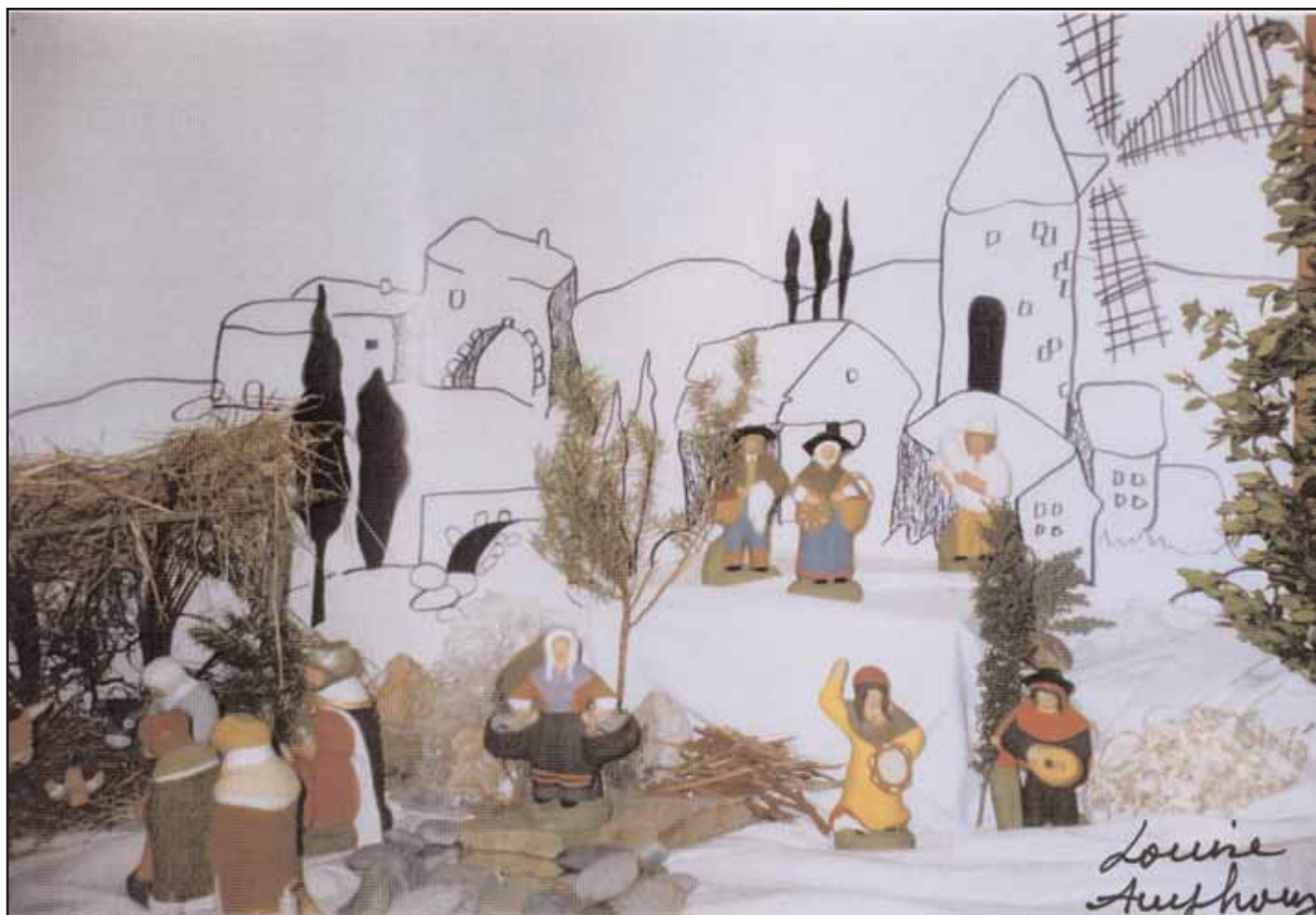
La tresenco salo fuguè duberto en 1935. L'endeforo sèmblo uno fourtaresso de plasènci que li Goumbertés se ié soun abitua.

La proumièro salo, restacado à la cousino de la famiho, fuguè dubert en 1922 sènso inaguracioun que se faguè óuficialamen en 1928.

En 1932, pèr li 10 an dóu museon, dono Mistral e Mario dóu pouèto venguèron pèr pourgi de vèsti dóu mèstre.

Jan-Batisto Pignol mouriguè en 1970 à 98 an.

Emé si 80 an, lou museon a en preparacioun uno salo reservado au culte e uno pèr lis espousicioun tempourari. La restauracioun de la capello es en cours.



Es previst de faire un ataié de restauracioun pèr li moble e li tablèu. D'escolo d'art de la region saran aculido pèr travai en coulabouracioun emé d'assouciacioun d'anticari.

Emé si quài 1.000 m2, lou museon assousto lou testimòni di voto, uno grando couleicioun de santoun, despièi la debuto (Lagnel) enjusqu'aro emé la dounacioun de Reinié Pesante.

La couleicioun de vèsti feminin es particulieramen richo dins tóuti li classo de la soucieta.

De recoustitucioun d'uno cousino, de l'ataié de Marius Fabre, d'uno taulejado calendalo, uno chambro, lis eisino de la vido vidanto permeton de s'imagina la vido d'avans.

Li besougno soun plaçado en founcioun de soun usage mai que dins un ordre lougique.

La biblioutèco recampo un founs d'archiéu impourtant de literaturo e d'etnougrafio prouvençalo.

Es counsultablo sus rendèsvous.

Lou museon e si counservadou (Evelino Bremond e

Jan-Pèire Mazet) enguimbron de vesito guidado di salo, dis espousicioun, de counferènci un cop lou mes, de cous de boutis, de dentello, de cous de lengo, un ataié de tarraio.

Assousto un ciéucle de genealogio...

Despièi quàuqui mes, un restaurant tipicamen marsihés durbiguè si porto - La Table provençale - (04.91.05.30.95. Impasse Ramelle 13013 Marsiho).

L'èime di santoun

Lou 13 de desèmbre, coume tóuti lis annado, fuguè



inagurado l'espousicioun calendalo sus lou santoun: L'âme des santons. Aquest an, es la santouniero marsiheso, Louïso Amphoux qu'es à l'ounour.

Mountè un crècho emé si santoun escrinçela dins l'esperit de David Dellepiane. Aquèsti santoun soun d'uno grando naïveta mai d'uno bèuta di mai pertoucanto.

Es tambèn un oumenage i santoun d'Orsini, de Beaumont, de Pesante, de Volaire e de Céraguis.

Emé Jaque Bonnadier, venguèron pèr presenta lou CD *L'âme des santons, quand l'argile se fait parole*, en seguito d'un libre que fuguè edita i'a d'an, reedita en 1998, emé de tèste de J. Bonnadier, ilustra d'uno musico óuriginalo d'Enri Tomasi.

Lou CD es en vèndo au Museon, à la FNAC e au Virgin.

L'espousicioun au Musée du Terroir Marseillais de Castèu Goumbert - Plaço dis Eros enjusqu' 2 de febríe.

Tricìo Dupuy

Marsiho

Lou Museon de Castèu Goumbert es dubert tóuti li jour franc lou dilun e li jour festiéu de 9 ouro à miejour, de 2 à 6 ouro e mié. Lou disate et lou dimenche de 2 ouro e mié à 6 ouro e mié. 5 Place des Héros - 13013 Marsiho - 04.91.68.90.83.

Journau publica emé lou counours dóu Counsèu Regionau Prouvenço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu Counsèu Generau di Bouco-dóu-Rose



e tambèn de la coumuno de Marsiho

